

Der dritte Grundt der Medicin/
welcher ist *ALCHIMIA*.

Nuhn weiter zu dem dritten grund darauff die Artzney stehet/ ist die Alchimey: Wo hierinn der Artzt nicht bey dem höchsten vnd grösten gevlossen vnd erfahren ist/ so ist es alles vmbsonst/ was sein kunst ist. Dann die Natur ist so subtil vnd so scharff in jhren dingen/ das sie ohn grosse kunst nicht wil gebraucht werden: Dann sie gibt nichts an tag/ das auff sein statt vollendet sey/ sondern der Mensch muß es vollenden: Diese vollendung heisset *Alchimia*. Dann ein Alchimist ist der Becke in dem/ so er Brodt bacht: Der Rebman in dem/ so er den Wein macht: Der Weber in dem/ das er Tuch macht. Also was auß der Natur wachst dem Menschen zu nutz/ derselbige der es dahin bringt/ dahin es verordnet wirdt von der Natur/ der ist ein Alchimist. Auff solches nuhn so wisset ein solche vnterscheidt mit dieser Kunst^a das zu gleicher weiß als so einer neme ein Schaffshaut/ vnnnd legt sie so rohe an für einen Beltz/ oder für einen Rock: Wie grob vnd vngeschickt das ist gegen dem Kürßner vnd Tuchmacher: Also grob und vngeschickt ist es/ so einer auß der Natur etwas hat/ vnd dasselbig nicht bereitt/ vnd mehr grob vnnnd vngeschickter: Dann es trifft an gesundheit vnd den leib vnd das leben: Darumb mehr vleiß darinnen

^a Возвеличивание искусства (**kunst**) и других тем и терминов этого отрывка близки к таковым небольшой *De Mineralibus* (S 3:29-62), работе эсхатологического оптимизма по совершенствованию искусства в целом и металлургии или алхимии в частности; здесь *tria prima* работает в искусстве, пребывая врождёнными в природе элементов и включающие божество, которое есть всё во всё: “er ists alein, alles in allem, er ist rerum prima materia, er ist rerum ultima materia, er ist der alles ist” (34). *Tria prima* – также “die sêl des elements und sein geist und das recht wesen” (41). Их врождённое созидательное присутствие в искусстве проявляется в том, что никто не может быть задействован в искусстве в одиночку. Работа плавильщика предполагает переработчика, поставщика и потребителя. Преобразование “*archeus naturae*” подобно преобразованию гения общественного разделения труда и общественного распределения (“**becker**”, “**weinman**”, “*schmelzer, kauffer, verkauffer, verbraucher*”— 46-47; равенство Микрокосма и Макрокосма сопоставимо с “восхвалением должников и заёмщиков” Рабле в GP III, ch. 3-4).

Третье основание Медицины, которое есть
*АЛХИМИЯ*¹

Теперь приступим к третьему основанию, на которое медицина опирается, и это алхимия. Если врач не искусен и не сведущ в этом [искусстве], которое является величайшим и высочайшим из того, что есть, тогда всё его искусство² является напрасным. Ибо природа настолько нежна и утончена в своей [субстанции], что она не допускает использовать себя без великого искусства. Ибо [природа] ничего не привносит в освещение того, что завершено, как оно есть. Скорее, человек должен усовершенствовать (завершить) [её субстанции]. Такое завершение называют *alchimia* (алхимия). Ибо алхимик – пекарь в выпечке хлеба, винодел в приготовлении вина, ткач в ткачестве ткани. Так, всё, что возникает из природы для нужд человеком, доводится до кондиции, что предопределено природой, алхимиком. Следовательно, следующее различие должно быть принято относительно искусства: Если некто [не имеющий надлежащего знания] взял овечью шкуру и грубо отделал её, как мех или шкуру, как грубо и необработано это было бы по сравнению с работой скорняка или изготовителя ткани. Когда нечто берётся непосредственно из природы и не обрабатывается, то оно не пригодно и по-прежнему грубое и неподходящее. То же самое относится к здоровью, телу и жизни: поэтому

¹ Лучшее краткое введение в алхимию П. находится в статьях Иоахима Телле (Joachim Telle), “*Alchemie*” в LMA (прецеденты минералогической и медицинской алхимии, её методы, инвентарь и символы) и “*P. als Alchemiker*” в PS 157-72 (развитие алхимии и дистилляции в его эпоху). О важности питательных веществ и приготовления в истории алхимии, и её насыщение духовными элементами (наиболее значимыми для П.), см. R. J. Forbes, “*Chemie*,” RLAC. Глубокой обширной трактовкой является *Beiträge zur Geschichte der Technologie und der Alchemie* Вильгельма Ганценмюллера (Wilhelm Ganzenmüller) (Weinheim/Bergstraße: Verlag Chemie, 1956). Это спорный вопрос, был ли П. ближе к практическому или духовному полюсу алхимии. Отдалённость П. от практической или нетеоретической алхимии бросается в глаза по сравнению с руководством того периода: *Rechter Gebrauch der Alchimey/ Mitt bißher vorborgenen/ nutzbaren vnnnd lustigen Künsten* (Strasbourg, 1531); но аспекты одухотворённой теории П. были также предусмотрены в практической *Kleines Destilierbuch* Бруншвига (Brunschwig) (1500) и Книге Три из Med² (1505). Первый сопоставлял “*materialisch*” и “*geistlich*” (*Vorred*), последний превозносил медицинские силы *quinta essentia*, как “*dz höchst wesen des elements*” (clvvi). Хотя отдельные источники П. неясны, связь этой главы и предыдущей была предвосхищена сочетанием медицинской алхимии с астрологической медициной Фичино в Med².

² Отношение П. к искусству (**kunst**) напоминает вопрос, была ли средневековая медицина искусством или наукой, а также сопутствующие споры касательно теории, практики и эксперимента (см. LMA: *Ars medicinae*), но П. переходит к выказыванию Ренессансного оптимизма относительно прогресса на пути к совершенству, проявленному во всех ремесленных искусствах.

zusuchen vnnnd zuhaben ist. Nun haben aber alle Handtwerck der Natur nachgegründt/ vnd erfahren jhr eigenschafft/ das sie wissen in allen jhren dingen der Natur nachzufahren/ vnd das höchst als in jr ist/ darauß zubringen. Allein aber in der Artzney/ da das genötigst were/ ist es nicht beschehen/ die ist die gröbste vnnnd vngeschickteste kunst/ in der gestalt: Wie kan ein gröber Mensch sein/ dann der das Fleisch rohe frist/ vnd die Haut vngearbt^a anlegt/ vnd macht sein Dach vnter den nechsten Felsen/ oder bleibt am Re| 62 |gen? Also wie kan ein gröber Artzt sein/ oder wie kan es gröber zugehen in der Artzney/ dann wie man in der Apotecken kochet? Nun mag es doch fürwar nicht gröber sein/ dann sudeln vnd delcken durcheinander/ bescheisens vnd beschabens mit allen dingen: Vnd wie der in der Haut bekleidet ist/ also ist auch dieser Apotecker versorget. Dieweil nun aber hie in bereitung der Artzney/ der grundt/ darauff die Artzney stehen soll/ gefürdt wirdt: So wisset hierinn/ das dieser grundt auß der Natur gehen muß/ vnnnd nicht auß den Spintisierischen köpfen/ als wan ein Koch ein Pfeffer kocht: Dann da ligt das trefflichst vnd dz letzt treffen in dieser Bereytung. Also/ so^b do verstanden wirdt die Philosophey vnd die Astronomey/ das ist/ der kranckheiten arth vnd der Artzney/ vnd all jr zusammenfügung: so ist darnach der Beschluß das genötigst/ also in der gestalt/ wie du [das] das du^c kanst/ brauchen solst. Dann die Natur zeigt dir selbst an in den dingen/ was du dich hierinnen befeissen solt/ damit das du deine Artzney in ein wirkung bringest. Gleich als der Sommer die Birnen vnd die Trauben: Also soll auch dein Artzney eingefürt werden: Vnnnd so sie also eigefürt wirdt werden/ so wirstu deiner Artzney gutt end haben. So es nun darzu soll kommen/ dz wie der Sommer seine frucht bringt/ also dein Artzney: So wisset/ das der Sommer durch die *Astra* das thut/ vnd nit one dieselbigen. So nun die *Astra* dz thund/ so wiß hie an dem ort auch/ das diese bereitung dahin wirdt gericht werden/ dz sie den *Astris* vnderworffen seind: Dann sie sind die/ die da volbringen dz werck des Artzts. Darumb so sie die sindt/ so muß die Artzney nach jhnen verstanden werden/ gradiert vnd genaturt. Nit zu sagen/ das ist Kalt/

^a Sudhoff (181): “ungegerbt.”

^b Sudhoff (182): “bereitung also, so.”

^c Sudhoff (182): “du, das du.”

[в медицине], должно быть стремление к поиску и обретению [необходимого искусства] ещё более усердное. Итак, все ремёсла стремились понять природу и выявить её свойства, так, чтобы они уяснили, как следовать природе во всех её объектах и как выявить высочайшие [качества], которые находятся в ней. И только в медицине, где это было бы наиболее необходимым, такого не произошло. Медицина является самой грубой и наименее сведущей из искусств. Это – как бы в следующем случае: не может быть грубее человека, чем того, кто ел бы сырое мясо и носил шкуры, которые не выдублены и, кто находил бы убежище в месте, почти ничем не уступающем крутому обрыву или мокнущим под дождём. | 62 | Таким же образом, каков может быть грубый врач: до какой степени вещи могут быть сделаны ещё примитивней в медицине, нежели тем способом, которым они варятся и замешиваются¹ в [наших] аптеках? Ибо в действительности вещи не могут быть грубее, чем [их] варят и смешивают все вместе, чем [их] отбрасывают и отрезают всё, что они имеют. И так, как было бы в случае с человеком одетым в шкуры, так и наш аптекарь оснащён. Однако, поскольку [истинное] основание медицины должно быть предварительно подготовлено к [новой] медицине, да будет известно, что, то основание должно исходить из природы, а не из причудливых мозгов [тех, кто поступает] подобно повару, тушащим что-то с перцем. Ибо в [вышеупомянутой] подготовке [истинной медицины] лежит то, что является наиболее превосходным, достигая конечную цель. В неё включена философия и астрономия, иными словами, природа болезней и медицины [непосредственно] и все её структуры и связи: из чего может быть заключено, что является необходимым в понимании <то, что> может быть сделано [и] должно быть сделано. Ибо природа показывает себя вам в своих объектах, указывая вам, чего вы должны добиваться наиболее настойчиво в целях предоставления вам высоко действенной медицины. Подобно тому, как летом созревают груши и виноград, тем же самым способом должна ваша медицина довестись до зрелости. И если она действительно проведётся таким способом, то она также будет приносить хорошие плоды. Если мы полагаем, что в медицине это будет [также] так, как будто летом приносится плод, то будет известно вам, что летом действия эти происходят посредством *astra*, а не без него. К тому же, если *astra* [может] иметь такое действие, то нужно принять во внимание, что подготовка [медицины] будет происходить под управлением этой *astra*. Ибо это она, которая совершенствуют работу врача. Поэтому, поскольку она является той самой [которая совершенствует работу врача], медицина должна быть понимаема в соответствии с ней, [и тем самым] разнообразно и обусловленно. Не говорите в

¹ См. Grimm, **delken** (цитата к этому использованию).

das ist Heiß/ dz Naß/ das Trucken: Sondern zu sagen/ das ist *Saturnus*/ das ist *Mars*/ das *Venus*^a dz *Polus*: Also ist der Artzt auff dem rechten weg. Vnd das er darnach wisse den Astralischen Mars vnd den gewachsenen Mars einander vnterthenig zu machen/ vnd zu coniungieren^b vnnd vergleichen: Dann hierinn ligt der Butz/ den noch nie kein Artzt vom Ersten biß auff mich gebissen hatt. Also wirdt das verstanden/ das die Artzney soll in die Gestirn bereit werden/ vnd das sie Gestirn werden. Dann die Obern Gestirn kräncken vnnd tödten/ machen auch gesundt. | 63 | Nuhn soll do etwas beschehen/ so mags ohne die *Astra* nicht geschehen. Sols nuhn mit den *Astris* geschehen/ also in dem weg/ das die bereitung dahin gebracht werde/ das zu gleicher weiß die artzney durch den Himmel werd gemacht vnd bereit/ als die Prophezeyen vom Himmel/ vnd andere Thaten vom Himmel. Das ist/ jhr sehet/ das die *Astra* anzeigen die Prophezeyen/ anzeigen Schawt/ wetter/ etc. anzeigen Todten/ kranckheiten/ etc. der Fürsten/ etc. Zeigen an Schlachten/ Kranckheiten/ Pestilentz/ Hunger etc. Das alles zeigt der Himmel an/ dann er machts: Was er macht/ das mag er wol anzeigen. Diese ding gehn durch jhn/ durch jhn gehend auch die Künst desselbigen wissen. Also nuhn/ so sie durch den Himmel sindt/ so werden sie auch durch den Himmel geregirt/ nach seinem willen zu thun auff das das beschehe/ das vorgesagt ist vnd angezeigt: Also diese gemelte ding seindt bereit vom Himmel inn seim willen/ vnnd darumb so füret sie der Himmel. Nuhn auff das so wisset auch in [den] dingen: So die Artzney auß dem Himmel ist/ so muß sie ohn alle Einred dem Himmel vnterworffen bleiben/ vnd demselbigen volge thun/ vnd in seim willen stehn. So nuhn das also ist/ so muß der Artzt seine weiß lassen fahren mit *Gradibus* vnd *Complexionibus*, *Humoribus*, vnd *Qualitatibus*/ sondern muß mit gewalt die Artzney erkennen in die Gestirn: Das ist/ Er muß der Artzey arth erkennen nach dem Gestirn/ das also oben vnnd vnden *Astra* sindt. Vnd dieweil die Artzney nichts soll ohne den Himmel/ so muß sie durch den Himmel

^a Об соответствии **планет** к органам, внесённому и затем развитому в этом параграфе, см. *Volumen medicinae Paramirum. Von den fünf Entien* (S 1:205, 208-9): “das herz gibt seinen geist durch den ganzen leib wie die sonn uber alle gestirn und erden” (209). Об органах, связанных с теми же самими планетами, как в этом параграфе, говорится, что “движутся их курсом”, по их дорогам в теле (“die renes laufen iren gang durch die harnweg” (209)). Другие писания добавляют алхимический аспект к планетам (ср. S 1:238).

^b Подоплёка этого обсуждения “**coniungieren**” находится в критике П. исключительно астрологической теории метеорологических событий, в противоположность, коренящейся в его алхимической модели (см. “Vom Schlag,” *Elf Traktat*, S 1:87ff.).

отношениях холода и тепла, влажности и сухости. Вместо этого должно быть в отношениях *Saturnus*, в отношениях *Mars* или *Venus* или *Polus*. С этим врач находится на правильном пути. Также надлежит, чтобы он знал, как подчинить звёздный (астральный) (astral) Марс и органический (основной) Марс к его воли, и как привести их в соединение и ассимилировать их. Ибо в этом лежит зерно (**Butz**)¹, в которое ни один врач с самого начала вплоть до меня не вгрызлся. Это означает, что медицина должна быть изучаема по отношению к звёздам и [она должна] стать звёздами. Ибо небесные звёзды вызывают болезнь и смерть, а также влияют на выздоровление. | 63 | Чтобы ни произошло, это не может произойти без [силы] *astra*. Но то, что совершается силой *astra*, состоит в том, что подготовка делается из этого, так что медицина осуществляется и обусловлена точно таким же образом посредством небес, как и предсказания, и другие действия [осуществляются] небесами. Это означает, что вы свидетель того, как *astra* показывает предсказания; [как они показывают] дожди [и другие] погодные состояния² и т. д.; [как они показывают] несчастья [и] заболевания и т. д., правителей; показывают сражения, болезни, моры, голод и так далее. Все эти вещи показываются небесами, так как они вызывают их. То, что они вызывают, они действительно способны показать. Эти события происходят через их посредничество (agency); [и] через их посредничество также возникают искусства, относящиеся к тем же самым событиям. Следовательно, поскольку они должны относиться небесам, то они управляемы небесами, происходящие в соответствии с небесной волей, таким способом, которым случаи происходят, которые предсказаны и показаны. Поэтому вышеупомянутые случаи подготовлены небесами на основе их воли, и поэтому небеса направляют их. Ввиду этого вы должны знать это, равным образом принимая во внимание <эти> вопросы: в том смысле, что медицина исходит из небес, нельзя не признать, что она повинуется небесам, следует им, и неизменна в следовании их воли. Исходя из этого, врач должен забыть о [медицине] градусов и сочетании гуморов (complexions), гуморов и качеств. Вместо этого врач должен окончательно основывать своё знание на звёздах. Он должен определять медицину в соответствии со звёздами, признавая, что *astra* находится и вверху и внизу.³ И поскольку медицина ничего не может сделать без небес, то она должна быть управляема небесами.

¹ См. Grimm, **Butze** (3): используется П. для *umbilicus pomorum*, Frucht-knote (плодовая почка, завязь), здесь означающее то, что либо плодоносит, либо может плодоносить.

² См. HDA, **Astrologie**, об “относящихся к погоде звёздах”, которые здесь подразумеваются.

³ О источниках и связи Герметического принципа, который явно упоминается здесь, см. “Hermetic Literature: Antiquity, Middle Ages, Renaissance-Present” в DGWE. *Tabula Smaragdina* (*Изумрудная Скрижаль*) (она начинается, “**То, что вверху подобно тому, что внизу**, и то, что внизу подобно тому, что вверху, чтобы осуществить чудеса единой вещи”) была распространена во время Средневековья и была напечатана впервые в латинском переводе в алхимической компиляции в Нюрнберге, 1541 г., спустя десятилетие после пребывания П. там.

geführt werden. So ist sein fürung nichts/ als allein das du jhr hinweg nemest die Erden: Dann der Himmel regiert sie nicht/ allein [sie] sey dan gescheiden von jhr. So du nun sie gescheiden hast/ so ist die Artzney inn dem willen der Gestirne/ vnnd wirdt vom Gestirn geführt vnd geleitet. Das also zum Hirn gehört/ das wirdt zum Hirn durch *Lunam*^a geführt: Was zum Miltze gehört/ wirdt zum Miltze durch den *Saturnum* geführt: Was zum Herten gehört/ wirdt durch *Solem* zum Herten geleyt: Vnd also durch *Venerem* die Nieren/ durch *Iovem* die Lebern/ durch *Martem* die Gallen. Vnnd also nicht allein mit denen/ sondern auch mit allen andern/ vnaußsprechlich zu melden.^b | 64 | Dann mercken hierinn/ was ist/ das die Artzney die du gibst für die Mutter den Frawen/ so dirs *Venus* nit dahin leitet? Was wer die Artzney zum Hirn/ so dirs *Luna* nit dahinn fürete? Vnd also mit den andern: Sie blieben all im Magen/ vnd giengen durch die Intestinen wider auß/ vnd blieben ohn wirkung. Dann hierauß entspringt die vrsach/ so dir der Himmel vngünstig ist/ vnd wil dein Artzney nit leyttent/ dz du nichts außrichtest: Der Himmel muß dirs leyttent. Darumb so ligt die kunst hie an dem orth/ in dem das du nicht sagen solt/ *Melissa* ist ein Mutterkraut/ *Maiorana*^c ist zum Haupt: Also reden die vnuerstendigen. Solches ligt in der *Venus* und in *Luna*: So du sie wilt also haben/ wie du fürgibst/ so must ein günstigen Himmel haben/ sonst wirdt kein wirkung geschehen. Da ligt die jrrung/ die in der Artzney vberhandt genommen hatt: Gib nur ein/ hilffts so hilffts.

^a Sudhoff (183): “luna.”

^b Sudhoff (184) вводит новый абзац здесь.

^c О материнской полезности *melissa* (*мелиссы*) см. vis-à-vis; применение *maiorana* к недомоганиям головы свидетельствует её использование в рецептах “contra reuma capitis” (4:122), в “Descriptio ad nares” (S 4:351, 354), в лекарстве от ранений в голову (S 5:344) или для излечения дрожи (trembling) (S 5:358, 368).

Это управление [распознаётся никак иначе, чем] ты должен [гипотетически] взять на себя [ассоциацию медицины с] с Землёй.¹ Ибо небеса [могут только пониматься, что] управляют, если <медицина> [считается] отдельной от [Земли]. Теперь, когда вы отделили их, медицина находится в воле звёзд и ведётся и управляется звёздами. То, что относится к мозгу, направляется к мозгу *Luna* (*Луной*). То, что относится к селезёнке, направляется к ней *Saturnus* (*Сатурном*). То, что относится к сердцу, направляется к нему *Sol* (*Солнцем*). А значит, также, *Venus* (*Венерой*) к почкам, *Jovis* (*Юпитером*) к печени; *Mars* (*Марсом*) к жёлчному пузырю. И это не только так в их случаях, но и во всех других [органах или членах] также, и со всеми остальными, кроме того, что не поддаётся пересчёту. | 64 | Ибо, как рассматривать в этой связи, какое надо бы использовать лекарство, которое вы даёте женщинам для [врачебных надобностей] матерей, если бы это не находилось под управлением *Venus* (*Венеры*)? О каком применении лекарства для мозга, если он не управляется для вас *Luna* (*Луной*)? И так далее со всеми другими лекарствами: они просто пребывали бы в желудке и прошли бы через кишечник и не имели бы никакого действия. Из этого вы можете видеть, что [решающая] причина [неудачи] проистекает из небес, будучи неблагоприятно расположенными в отношении вас, и отказывающих направить ваше лекарство так, чтобы вы остались безрезультатными. Небеса должны направлять это для вас. В этом случае лекарство – это вопрос не вашего высказывания что-то вроде, *melissa*² – материнское растение или *maiorana*³ – полезно для головы. Только непонимающие говорят подобно этому. Это является, [напротив], вопросом *Venus* (*Венеры*) или *Luna* (*Луны*). Если угодно иметь их так, как вы предполагали, то вам необходимы благоприятные небеса. Иначе не будет никакого действия. Это является источником ошибок, которые подошли к господству в медицине: “Просто дай [лекарство] — если оно помогает, то оно помогает”. Любой деревенский работник мог практиковать такое искусство:

¹ Этот трудный отрывок может интерпретироваться в свете **a.** вышеупомянутого присутствия вверху и внизу *astra* (т. е., трансформации внутренних сил и силы небесного элемента огня) и **b.** негативной валентности Земли самой по себе (т. е., как области Галено-Аристотелевской, не алхимического понимания, инертных элементов). П. подразумевает, что мы должны забыть о последнем для того, чтобы распознать первое в медицине.

² *Melissa*, balm(-mint), известная, как “Müterkraut,” “растение матери”; англ. “bee balm (мелисса лекарственная)”. См. H 2:27, 40.

³ См. HDA, “Majoran”: душица (*marjoram*) использовалась в Южной Германии против эпилепсии и злых духов; так как П. использует душицу для лечения недугов и ран головы (ср. vis-à-vis), то критика *directoria*, которая включает такие травы, как эти, касается их использование без знания звёзд. (ср. Pliny 21:61).

Solcher Practicken kunst kan ein jedlicher Baurenknecht wol/ darff keins *Auicennae* darzu/ noch *Galen*. Aber jhr Artzt/ von denen geborn/ sagent/ mann^a muß *Directoria* geben zum Haupt/ zum Hirn/ zur Lebern/ etc. Wie dörfen jhr^b solche *Directoria* setzen/ dieweil jhr den Himmel nicht versteht? derselbig dirigiert. Vnnd noch Eins^c haben jhr vergessen/ das Euch alle zu Narren macht: Ihr wisset was dirigiert zum Hirn/ zum Haupt/ zur Mutter/ züm Scheissen vnnd zum Seichen: Ihr wisset aber nicht/ was da dirigiert zur kranckheit. So jhr nuhn wisset/ wz zu der kranckheit dirigiert/ so wisset jhr nicht/ wo sie ligt. Vnd euch ist gleich mit den Heuptgliedern/ die jhr allzeit kranck heissent/ wie den Pfaffen mit den Heiligen: Müßen alle im Himmel sein/ ob sie schon inn der Hellen vergraben ligen: Also müßen euch alle kranckheiten in der Lebern/ Lungen/ etc. ligen/ wann es schon im Arß ligt.

Diewiel nuhn der Himmel durch sein *Astra* dirigiert/ vnd nit der Artzt: So muß die Artzney dermassen in Luft gebracht werden/ das sie von *Astris* mögen geregiert werden. Dann welcher Stein wirdt von *Astris* auffgehoben? keiner/ allein dz *Volatile*. Hierinn ligt nuhn/ das viel in der Alchimey *Quintum Esse*^d gesucht haben/ dz dann nichts anderst ist/ dann so die vier *Corpora* genommen werden von den *Arcanis*/ vnnd als |65| dann das vberig/ ist das *Arcanum*. Diß *Arcanum* ist weiter ein *Chaos*/ vnd ist den *Astris* möglich zufüren/ wie ein Federn vom Windt. Also sol nuhn die bereitung der artzney sein/ das die vier *Corpora* von *Arcanis* genommen werden: Vnnd darnach soll das wissen da sein/ was *Astrum* in diesem *Arcano* sey/ vnnd darnach/ was *Astrum* dieser kranckheit sey/ was *Astrum* in der Artzney

^a Sudhoff (184): “geboren sagent, man.”

^b Sudhoff (184): “dörfenir.”

^c Sudhoff (184): “noch Eins” = “noch eins” (в другом месте с заглавной буквы “Eins” представлен с акцентом).

^d Согласно *De Meteoris*, “er [der mensch] ist **quintum esse**”, в отличие от элемента (S 13:135). В более поздней работе о *tartarus* (*тартарических*) болезнях, термин используется в связи с алхимической трансформацией меди и витриола (*vitriol*) (S 11:102). Об особенностях **quinta essentia** см. также *Archidoxis*, Четвёртая Книга (S 3:118ff.; ср. H 2:18, примечание).

вам нет нужды в *Avicenna* (*Авиценне*) или *Galen* (*Галене*) для этого. Но вы врачи, рождённые от их духа, утверждаете, что нужно действительно применять такие *directoria* для головы, мозга, печени и т. д. Как вы собираетесь применять такие *directoria*, когда вы не понимаете небеса? Это они, которые делают указания. Кроме того, вы забыли ещё нечто, что делает дураками вас всех. Вы знаете, что благоприятствует мозгу, голове, материнскому для какания и писания. Но вы не знаете того, что благоприятствует болезни. И даже, если вы знаете, что благоприятствует болезни, то вы не знаете, где это находится. Для вас одинаково и для важнейших органов: вы всегда объявляете их заболевшими. Это [вопрос веры], как и в случае священнослужителей и их святых. Им всем приходится быть на небесах, даже если они погружены в ад. Подобно этому, все ваши болезни находятся в печени, лёгких и так далее, даже если бы они были все у осла.

В силу того, что небеса, не врач, управляют их *astra*, лекарство должно быть приобщено к [царству] воздуха таким образом, чтобы оно управлялось *astra*. Ибо, какой камень может быть поднят *astra*? Никакой не может. Только то, что является *volatile* (*летучим*) может [быть поднято]. Ибо по этой причине многие искали в алхимии *quintum esse*¹. Это может так называться то, что остаётся, когда четыре *corpora* [т. е., четыре элемента] удалены из *arcana*; и |65| то, что остаётся есть *arcanum*. Такой *arcanum* является, кроме того, *chaos*² и может быть управляем *astra*, подобно пёрышку ветром. Кроме того, равным образом, должно быть знание [таких вопросов как], какой *astrum* находится в определённом *arcanum*, а также, из какого *astrum* заключается болезнь, [и из] какого *astrum* в лекарстве [действия] против болезни.

¹ Руланд предлагает одно определение для “**Quintum esse cuiuslibet elementi per se solum, est animal ex eo solo productum**, Ein jedes Elements Thier”, и несколько для *Quinta essentia*: сила, присущее качество (*virtue*), цвет, жизнь, дух или качество (*quality*), извлекаемое алхимическим искусством из вещи; пятая субстанция в иерархии элементов; или внешняя космическая сфера, которая не разделяет стихийные качества (*elemental qualities*) тепла, холода, влажности или сухости. Небесный “*mysterium*”, он может быть извлечён из животных, растительности или минералов согласно Руланду. (Ср. DAI: “пятый элемент” - “продукт сближения четырёх борющихся ... элементов в одно гармоничное и совершенное единство ... нетленная, чистая и исходная субстанция мира”; ср. примечание на H 2:18). Больше разнообразие и особенность упоминания предпочитаемого термина Парацельсом для такой эссенции: *arcanum*. *Arcana* принимаются в менее иерархической космологии и связаны с медицинской необходимостью в смешивании и назначении употребления и дозировки.

² См. H 2:45, об определении Руландом **chaos**. Хотя **arcanum** понимается так же особой, уникальной сущностью, как **chaos** приближает его к монадическому состоянию того, что является *omnes in ominibus*.

sey wieder die krankheit. Da geht nun her das dirigieren: So du ein artzney eingibest/ so muß dirs der Magen bereiten/ vnd er ist der Alchymist. Nuhn/ ist es dem Magen möglich dahin zubringen/ das die *Astra* annehmen/ so wirdt sie dirigiert: Wo nicht/ so bleibt sie im Magen/ vnnd gehet durch den Stul auß. Was ist höhers an einem Artzt/ dann das wissen beyder *Astra* Concordierung? Dann da ligt der grundt aller krankheiten. Da ist nuhn *Alchimia* der Eusser Magen^a der da bereit dem Gestirn das sein. Nicht als die sagen/ *Alchimia* mache Gold/ mache Silber: Hie ist das fürnehmen/ Mach *Arcana*/ vnd richte dieselbigen gegen den krankheiten: Da muß er hinauß/ also ist^b der grundt. Dann diese ding all nemmen sich auß anweisung der Natur vnnd auß jhr bewerung. Also wollen^c die Natur vnnd der Mensch zusammen in gesundtheit vnnd in krankheiten verfügt werden/ vnnd zusammen vergleicht vnnd gebracht. Hierinn ligt der weg der Heilung vnd gesundtmachung: Solchs alles bringt zum Ende der Alchimey/ one welche die ding nicht beschehen mögen.^d Nuhn ermessen/ dieweil die *Arcana* alle Artzney sindt/ vnnd die Artzney sindt *Arcana*/ vnnd die *Arcana* seindt *Volatilia*: Wie kan dann der Suppenwust vnd Sudelkoch Apotecker hierinn sich berühmen ein *Dispensatorem*/ vnd ein Koch? ja freilich ein *Dispensator*/ vnnd ein Koch der Lumpen. Wie groß ist die Narrheit in *Doctoribus*/ die also in diesem Suppenwust die Bauren vmbführen vnd bescheissen/ vnnd geben jhnen *Electuaria*, *Syrupos*, *Pilulas*, *Vnguenta*, vnnd ist alles weder grundt noch artzney/ noch verstandt/ noch wissen drinn: Vnnd ewer keiner mag bey seinem Eydt behalten/ das er mit warheit handele. Vnnd also thut jhr auch mit Ewerem Seichsehen/ da besehendt jhr den Blawen Himmel vnnd liegen vnd triegen/ das jhr selbst müssen zeug| 66 |nuß geben/ das den mehrentheil nichts ist dann Rätterey/ vnd gedüncken vnnd wehnen/ vnd kein kunst/ dann was ohne geferd getroffen wirdt. Also ligen jhr in den Apotecken auch/ vnnd sudlen vnd spülen/ vnd brauchet so grosse meisterschafft/ das ein jedlicher nicht anderst meinet/ dann bey euch sey das Himmelreich/ so ists die Abgründt der Hellen. So jhr ewer Stümperey liessen fahren/ vnnd giengen den *Arcanis* nach/ was sie weren/ vnnd wer jhr *Director* were/ vnnd wie die *Astra* die krankheit/ vnd die gesundtheit werendt/ so

^a Алхимия как “внешний желудок” затрагивает важную концепцию в медицине и философии П.; см. примечание на *archeus*.

^b Sudhoff (185): “hinaus, ist also.”

^c Sudhoff (185): “wöllen.”

^d Sudhoff (185/86) вводит новый абзац здесь.

Речь идёт о том, когда водительство вступает в действие. Если вы назначаете лекарство, то желудок надлежит подготовить [т. е., процесс] ему для вас; а желудок - алхимик [тела]. Желудок даёт возможность осуществлению дел, в которых *astra* принимает: тогда оно [т. е., лекарство] будет направлено [должным образом]. Иначе оно остаётся в желудке и выводится при испражнении. Что может быть возвышеннее для врача, чем распознать соответствие обоих *astra* [т. е., звёзд и астральных присущих качеств (*astral virtues*) в лекарстве]. Ибо в этом и лежит основание всех болезней. В этом отношении, алхимия – внешний желудок, который подготавливает для звёзд то, что они требуют. Это не то, чтобы так должно быть сказано, “Алхимия делает золото или она делает серебро”. Вот действительная цель: сделать *arcana* и направить их против болезней. Такому пути [врач] должен следовать: это основа. Все эти вещи проистекают из замысла природы и от её утверждённой неизбежности. Следовательно, природа и человек должны быть объединены вместе, гармонизированы и уподоблены в отношении здоровья и болезни. В этом лежит путь исцеления и выздоровления. Всё это объясняется алхимией, без которой всего этого не произошло бы. К тому же, обдумайте, так как все *arcana* – лекарство и, так как лекарство состоит из *arcana*, которое в свою очередь *volatilia* (*летучее*). Как тогда может любой ненормально сваривший и выпаривший аптекарь постоянно утверждать, что является *dispensator*¹, поваром? Да, действительно, *dispensator* и повар отстоя! Какая недюжинная дурь есть у этих *doctores*, кто водят селян за нос и обманывают их, давая им *electuaria*, *syrupi*, *pilulae* [и] *unguenta*², и не имеется ни разумного объяснения, ни медицины, ни знания, ни понимания в любом из них. Никто из вас не способен хранить клятву, чтобы поступать по истине. И то же самое касается вашего диагноза: вы, всматриваясь в голубые небеса, лжёте и обманываете, и должны быть все свидетельствующие | 66 | о том, что большая часть всего этого есть ничто иное как догадки и предположения и фантазии, не имеющие другого умения, за исключением случайной удачной догадки. Это то, чем вы занимаетесь в ваших аптеках, заваривая и полаская с такой большой хитростью, что люди приходят к выводу, что вы должны ответить за небеса. В действительности, это бездна ада. Если бы вы воздержались от своего шарлатанства и рассмотрели *arcana*, [исследуя] какие они и кто их *director*, и как *astra* причиняет болезнь и здоровье, то вы бы также признали, что ваше

¹ Зедлер определяет *dispensatorium* как аптекаря или реестр его товара; ср. DML, “*dispensatorius*” (3).

² *Electuaria*, *syrupi*, *pilulae*, *unguenta*, электуарии, сиропы, пилюли и мази были стандартными формами медицинских препаратов во время и после Средневековья (см. LMA).

müsten jhr auch hierbey wissen/ das ewer grundt nichts dann Fantasey were. Alles fürnemmen hie ist/ das der grundt der Artzney am letzten inn den *Arcanis* stande/ vnnnd die Arcanen den grundt des Artzts beschliessen. Darumb so inn den *Arcanis* der Beschlußgrundt ligt/ so muß hie der grundt *Alchimia* sein/ durch welche die *Arcana* bereitt vnnnd gemacht werden. Darumb so wisset allein das/ das die *Arcana* seindt/ die da tugent vnnnd krefft seindt: Darumb so seindt sie *Volatilia*/ vnd haben keine^a *Corpora*/ vnnnd seindt *Chaos*, vnnnd seindt *Clarum*/ vnnnd seindt durchsichtig/ vnnnd seindt in gewalt des Gestirns. Vnd so du das Gestirn weist/ vnd die kranckheit weist/ so hastu deinen verstandt/ was dein *Ductor*/ vnd was die *Potentia* sey: Das beweren die *Arcana*/ also/ das^b nichts ist in *Humoribus*, *Qualitatibus*, *Complexionibus*, vnd dz ist *Melancholia*/ vnd das ist *Phlegma*, etc. Sondern/ dz ist *Mars*, dz ist *Saturnus*, vnd also ist dz *Arcanum Martis* vnd *Arcanum Saturni*: Hie ligt *Physica*. Welcher wolt vnter euch *Auditoribus* diesem grundt feindt sein? Allein Ewere *Preceptores*: Ihnen ist wie den alten bewmigen Studenten.

So nun ein Artzt die ding soll wissen/ so stehet jhm zu/ das er ein wissen hab/ was Calcinieren sey/ was Sublimieren sey: Nicht allein mit der Handt/ sondern mit der Verenderung auch darinnen/ daran mehr ligt/ dann an dem andern. Dann durch die ding/ wie sie in der bereytung begriffen werden/ die geben die zeitigung^c die oft die Natur nicht geben hatt: Vnnnd auff die zeitmachung^d muß der Artzt sein kunst haben/ dann er ist dieser Herbst/ Sommer/ vnd Gestirn an dem/ das er sie muß volbringen: Das Fewr ist die Erden/ der Mensch die | 67 | ordnung/ die ding in der arbeit/ der Sahmen. Vnd wiewol die ding alle in der Welt einfach verstanden oder gemeint werden/ so seint sie doch mancherley in dem Endt: Mancherley also auch an dem ort im Endt. Wiewol durch ein Proceß alle *Arcana* werden im Fewr geboren/ vnnnd das Fewr ist sein Erden/ vnd diese Erden ist die Sonn

^a Sudhoff (186): "kein."

^b Sudhoff (186): "arcana also, das."

^c Звёзды и планеты олицетворяют время: поэтому выбор времени приготовления и процессов означают авторитет астрономии в медицине. Подобно различным силам природы, время представляет собой совокупность отдельных процессов и существования, которые они выявляют: "Von dem underscheit der zeit und verenderung der kreften und unkreften zu philosophiren, ist erstlich zu wissen, das die zeit im jar ungleich ist und nach der zeit sich auch alle kreften verwantlen und ab und zu nemen wie der mon und umbgên wie ein rad" (см. "Von der underscheit der zeit," S 13:337f.).

^d Sudhoff (187): "zeitigmachung."

основание есть ничто иное как фантазия. Всё наше утверждение здесь заключается в том, что основание медицины, в конечном, счёте, пребывает в *arcana*, и, что *arcana* представляют собой истинное основание врача. Следовательно, постольку, поскольку вышеуказанное принадлежит *arcana*, то алхимия должна быть основанием, посредством которого *arcana* подготавливается и делается. Поэтому, да будет известно, что они являются ничем иным, как эти *arcane*, которые [отождествляются с] присущими качествами (virtues) и силами. По этой причине они также являются *volatilia* и не имеющие тел [или элементов]; они - *chaos*; они - *clarum*, то есть, прозрачные; и они покоятся во власти звёзд. И если вы распознаете звезду, и распознаете природу болезни, то вы также должны постичь, каков *ductor* (правитель) и какова *potentia* (сила). Это обеспечивается *arcana*. Следовательно, нет ничего в *humores*, *qualitates*, *complexiones*; и это относится ко всему учению, которое говорит, что это из-за *melancholia*, а это из-за *phlegma* и т. д. Вместо этого должно быть сказано: это - *Mars*; это - *Saturnus*; ибо в действительности это является *arcanum Martis* и *arcanum Saturni*. В этом лежит наука врача. Кто среди вас, слушатели, должны быть против такого основания? Никто, кроме ваших *preceptors* (учителей). Они расположены к этому подобно стареющим, упрямым студентам.

Если врач должен понимать необходимые вещи, то ему необходимо знать, что есть кальцинация и сублимация. Недостаточно знать это, как дело рук человека; он должен иметь знание соответствующей трансформации также, причём последнее более важное, чем первое. Ибо посредством вещей, так познанных [знанием, относящимся к] приготовлению, созреванию¹ может быть известно, знание, которое зачастую не [явно] отдаётся природой. Помимо этого, врач должен применять своё искусство выбирая время, ибо сам врач олицетворяет, в частности, осень [и] лето, а также небесные тела, в том смысле, что он должен завершить их [т. е., их воздействие]: огонь [алхимика] - земля; человек | 67 | порядок; вещи его работы семя. И хотя все вещи в мире понимаются как единые, всё же, в воздействии они различны и многообразны: разнообразны в действительности даже в едином процессе в конечном результате. Поскольку все *arcana* рождаются путём единого процесса в огне, а огонь - земля [алхимика], и, как земля, он содержит Солнце [алхимика] также, а земля и

¹ "die zeitigung": Полезно здесь обсуждение, "Paracelsus' Conception of Time (Концепция Времени Парацельса)", Pagel (1958), стр. 72 и далее. (рус. перев. G. Z. стр. 56 и далее. (прим. перев.))

damit/ vnnd ist Erden vnd Firmament ein ding^a in dieser andern Geberung: Hierinn kochen sich die Arcanen/ hierinn Fermentieren sie. Vnnd wie das Korn/ dz faull wirdt in der Erden/ vor dem vnd es wachst/ vnnd darnach in seine frucht gehet: Also hie auch im Fewr die zerbrechung geschihet/ vnnd da Fermentieren sich die Arcanen/ vnnd geben von jhnen die *Corpora*/ vnnd gehend in jhr auffsteigen zu jhren *Exaltationibus*/ deren zeit ist Calcinieren/ Sublimieren/ Reuerberieren/ Soluieren/ etc. Vnnd zum andern mahl in die Reiteration/ das ist/ in die Transplantation.^b Nuhn geschehen diese wirckung alle durch den Lauff/ den die zeit gibt: Dann ein zeit ist der Eussern Welt/ eine zeit des Menschen. Nuhn ist die wirckung im Himmlischen Lauff wunderbarlich. Wiewol der kunstler sich selbst vnd sein arbeyt seltzam mag schetzen: Jedoch so ist daß das höchst darinn/ das der Himmel gleich so wol so seltzam durcheinander Kocht/ Dirigiert/ Imbibiert/ Soluiert vnnd Reuerberiert/ also wol der Alchimist: Vnd der lauff des Himmels lernet den Lauff vnd das Regiment des Fewrs in dem *Athanas*. Dann die Tugent/ so im Saphir liget/ gibt der Himmel durch *Solutionem*/ vnnd *Coagulationem*/ vnnd *Fixationem*. So nuhn durch die drey ding der Himmel dermassen geschaffen ist in seiner wirckung/ biß ers dahin bringt: So muß auch dergleichen die zerbrechung *Saphyri* in solchen dreyen puncten hinwider^c stehn. Diese zerbrechung ist also/ das die *Corpora* daruon kommen/ vnd das *Arcanum* bleibt. Dann vor dem vnd der Saphir war/ ist kein *Arcanum* gesein: Nachfolgend aber/ wie das leben im Menschen/ also auch das *Arcanum* in diese *Materiam* durch den Himmel geben. Nun muß das *Corpus* hinweg: Dann es hindert dz *Arcanum*. Zu gleicher weiß wie auß dem Sahmen nichts wachset/ noch wirt/ allein es werd dann zerbrochen/ welches zerbrechen allein dz ist/ das sein *Corpus* faulet/ vnd das *Arcanum* nit: | 68 | Also hie ist auch das *Corpus Saphyri*^d allein das es das *Arcanum* empfangen hatt. Nuhn ist sein zerbrechung

^a Sudhoff (187): "ein ding."

^b См. H 2:30, примечание а; H 2:92.

^c Sudhoff (188): "hin wider."

^d О лекарственном применении сапфира, H 2:20.

небесный свод как одно целое в этом втором зарождении: в этом процессе *arcana* приготовлены; в нём они ферментированы. К тому же, так же, как зерно должно гнить в земле с тем, чтобы оно взрастало и перешло в плод,¹ таким же образом разрушение в огне [будет] происходить там; и в этом процессе *arcana* ферментируются и приносят собой *corpora* [элементальные тела] и продвигаются в своих восхождениях к своим *exultationes*, их временем является calcination (кальцинация), sublimation (сублимация), reverberation (реверберация), solution (растворение)² и т. д. И далее они переходят к реитерации (reiteration), то есть, трансплантации. Все эти действия обусловлены ходом [процессов], которые обусловлены временем. Ибо есть один [процесс] времени во внешнем мире [и другое] время в человеке. Действие в небесном процессе восхитительно. Хотя может быть, что [алхимический] художник считает себя и свою работу поразительной; тем не менее, в наибольшей степени величественнее то, что небеса точно так же замечательно готовят, переваривают, усваивают, растворяют и реверберируют во всех направлениях, как это делает алхимик. Кроме того, ход небес указывает движение и режим огня в *athanas*³. Ибо присущее качество (virtue), которое пребывает в сапфире, привнесено небесами растворением (solution) и коагуляцией (coagulation) и фиксацией (fixation). Посредством этих трёх [процессов], небеса были образованы в их действии, так что они являются причиной всего вокруг. Поэтому разрушение сапфира должно находиться в таком же самом отношении к этим трём пунктам. Эта дезинтеграция представляет собой отшествие [элементных] *corpora*, оставляя *arcanum*. Ибо прежде этого сапфира не было там *arcanum*. Последовательно затем, как и в случае жизни человека, небеса переносят *arcanum* в эту конкретную *materia*. Но теперь *corpus* должен отойти, ибо он препятствует *arcanum*. Точно так же, как ничего не произрастёт, или не станет семенем, пока оно не разрушится - [причиняя] дезинтеграцию, состоящей не менее чем, что его *corpus* сгниёт, в то время как его *arcanum* нет | 68 | - равным образом, так же происходит здесь с *corpus saphyri*, просто потому, что он получил *arcanum*. Его дезинтеграция

¹ Jn (Ин) 12:24 (ср. H 2:5).

² **Calcination**: преобразование металла или минерала в пыль или порошок посредством жара огня; **sublimation**: алхимическая дистилляция, которая извлекает летучий дух; **reverberation**: продолжительная варка при умеренном нагревании; **solution**: алхимическое растворение (DAI).

³ **Athanas** (**Атанас**), алхимическая печь определённой формы и назначения (см. OED), яйцевидной формы сосуд, помещённый в песочную баню над огнём (DAI); Зедлер определяет его, как любую алхимическую печь, но указывает, что её целью является поддержание устойчивого или умеренного градуса тепла.

durch die ding/ durch die es zusammen gemacht ist worden. Das Korn auff dem Feldt hatt nicht kleine kunst in der Natur/ biß es in sein Eher gehet: Dann da ist das *Elixir*^a vnd das hochst Ferment/ das vor allen dingen in der Natur vorbehalten wirdt: Nachvolget *Digestio*^b vnnnd auß demselbigen sein wachsen. Welcher also wil der Natur ein bereiter sein/ der muß da herdurch/ vnnnd sonst ist er nur ein Sudelkoch vnnnd Suppenwust/ vnnnd ein Auffspüler. Dann die Natur wil/ das inn allweg die bereitung bey dem Menschen sey/ wie in Ihr: Das ist/ das jhr nachgehandelt werde/ vnnnd nicht den tollen köpffen nach.^c Nuhn/ was Fermentieren/ vnnnd Putreficieren vnnnd Digerieren vnnnd Exaltieren die Apotecker vnnnd jhre *Doctores*? Nichts/ allein durch einander ein Suppenwust gemacht/ vnd zufressen geben/ vnnnd die leut redlich damit beschissen. Wer kan ein Artzt loben/ der nicht der Natur arth weiß vnnnd kan? oder wer soll jhm vertrauen? Dieweil doch ein Artzt nichts anders sein soll/ dann ein erfarnere der Natur/ vnnnd einer/ der da weiß^d der Natur Eigenschafft/ Wesen vnnnd Arth. So er diese ding/ der Natur zusammen setzung nicht kan/ was ist er dann im Wieder-aufflösen derselbigen? Da merckendt/ das jhr müssendt aufflösen/ hindersich wieder gehn: Alle die werck/ die die Natur für sich getrieben hatt/ von einer staffeln zu der andern/ die müssendt jhr wieder aufflösen. Vnnnd dieweil jhr oder ich inn dieser aufflösung nichts wissen vnnnd können/ so seindt wir nur Mörder vnnnd Erwürger/ Cornuten vnnnd Bachanten.

Nuhn was gutts wollet jhr auß dem Alaun^e machen/ inn dem treffliche grosse heimlichkeit ligen/ in Leib vnd in Wundtkranckheiten? Durch ewern Proceß/ wer ist der/ der da mag jhn durch den Apo-

^a *Archidoxis* (*Архидоксии*) включают книгу “De elixiriis”: “ein elixir ist ein inwendige behalterin des leibs in seinem wesen, wie es den begreift, als ein balsam ein auswendiger behalter ist aller körper, vor aller feulung und zerbrechung”- эликсир сохраняет тело от разложения изнутри, как бальзам делает это извне (S 3:184). Латинская книга П. *De Vita Longa* также рассматривает эликсиры (S 3:272-75, 277ff.). “Ex universis elixiris summum ac potissimum est aurum” (273).

^b *Digestio* (*дигестия*), подобные слова для всех сопутствующих или связанных процессов, получают свою повторяемость и важность из ключевого понятия алхимического “archeus” в человеческом Микрокосме и природном Макрокосме (см. Müller).

^c Sudhoff (188) вводит новый абзац здесь.

^d Sudhoff (189): “weißt.”

^e Неотъемлемая часть его алхимической медицины, обычный *alumen* (**alaun**) и соли фигурируют в обсуждении П. разнообразия, трансформируемости и полезности веществ в своей работе о лечении в случае ранений и язв (*Bertheonei*, 1528) (S 6:120, 124) и соответствии раны к веществу (129, 131, 132). Sudhoff (189): “alun.”

происходит посредством тех элементов, которые были объединены вместе. Не малое искусство в природе участвует в вызревании зерна в поле, до такой степени, что оно трансформируется в плод. Ибо в нём есть *elixir*¹ и высшая [степень] ферментации, превосходящие все другие вещи в природе. *Digestio* следует затем и её произрастание из того же самого источника. Кто бы ни был бы выполняющим подготовительную работу природы, должен продолжать именно так; ибо иным образом, каждый не более чем безграмотный повар и пивовар и ополаскиватель. Поскольку это собственное намерение природы, то приготовление всегда должно быть для человека, как оно в самой природе. Это означает, что природе следует придерживаться, а не безумному человеку. Но чем является то, что ферментировано и путрифицировано и дигестировано и экзальтировано аптекарями и их докторами. Ничем! Всё это оказывается тем, что грязный суп сварен и подан для того, чтобы обмануть людей должным образом. Можно ли кого похвалить как врача, кто не знает путей природы или, как следовать по ним? Кто может доверять кому-то подобным образом? Тем более что врач должен быть именно тем, кто опытен в природе, кто знает её свойства, сущность и порядок. Если он не искусен в составлении вещей природы, как он может быть способен к разложению их в свою очередь? Рассмотрите, как необходимо разложить, действуя в обратном направлении, все работы, которые природа произвела; от одного этапа к другому, вы должны продвигаться в обратном направлении. Если это тот случай, что вы или я знаем и ничего не достигаем в этом [процессе] разложения, то мы – убийцы и душители, недоросли и студенты- лодыри.

Как бы вы предложили сделать полезные вещи из квасцов (*alum*)², в которых большие и прекрасные тайны пребывают для излечения телесных и раненых недомоганий? Если это предмет вашей методике, используемой аптекарями, то

¹ См. LMA, *Elixir*, от араб. *al-iksir* (греческое το ξήριον, “сухой”), в эпоху позднего Средневековья средство как для исцеления человека, так и для металлургического улучшения.

² См. H 2:26, примечание на **Alaun** (*alumen*).

teckerbrauch zu nutz bringen/ nach dem vnd in jhme ist? Also nicht allein mit dem Alaun/ sondern auch in *Mumia*^a wo suchen jhrs? jenetz Meers von Heyden? O jhr einfeltigen / vnd ligt vor ewern Heussern/ vnnnd in den Rinckmauren. Darumb aber/ das jhr *Alchimiam* nicht wisset/ so wisset jhr auch nicht die *Mysteria*^b der Natur. | 69 | Meinen jhr/ darumb das jhr den *Auicennam* habt vnd *Sauanarolam*^c vnd *Valescum*,^d vnd *Vigonem*, jhr seind also gefertiget? Es ist alles nur schützerey. Ausserthalben dieser heimlichkeit mag niemandts wissen/ was in der Natur ist. Nemment ewere *Doctores* vnd alle ewere Scri-

^a П. делает частые указания на **mumia** (касательно предмета, как такового см.: S 6:62ff.; 13:343-49; 14:305-08). Многие рецепты, предписывающие то, что оказывается банальным ингредиентом “liquor mumiae”, определяют: “id est oleum transmutatum a mumia” (S 5:174-75). Учитывая его очевидную доступность, это может быть банальным аптекарским “mumia” (S 13:349). Некоторые рецепты приводят более экзотические “mumia thuris [благовония]” или “transmarina” (S 5:337). “Mumia” описывается иногда, как “balsam (бальзам)”, который сохраняет живое тело от гниения (S 6:250). Книга по хирургии *Bertheonei* (1528) начинается с превозношения mumia как врожденной целительной силы тела (S 6:62). С другой стороны, “Von dem fleisch und mumia” говорит о mumia как о трупах: они соответствуют этим четырём элементам. Которые из земли будут преданы земле телами. Они лишены сил arcane. Тела убитых вполне здоровые обладают такого рода силами: они - “mumiae” воздуха (повешенных), воды (утопленных), огня (сгоревших). Знание палачей и убийц относительно таких вопросов (S 13:344-45) является “necromantia” или дьявольским насилием (346). Магнетическая сила “mumia” признана как здесь, так и в “De mumiae arcanis”, где феномен “mumia” относится к знамениям и чудесам лжепророков, осуждённых Христом, к правильно или неправильно применяемой Евхаристической плоти и крови Иисуса, и к силам святых и их мощей (S 14:306-08). Mumia как бальзам, который сохраняет трупы от тления, была, очевидно, образцом для обсуждения П. “terpentin” как embalmant (S 2:183). Если в арабских странах битум (bitumen) считался “mumia” (ср. vis-à-vis), то П. идентифицирует первое с его вязкостью, как стадию формирования tartarus (см. S 5:127, “quid est bitumen?”).

^b Термин **mysterium** используется иногда для определения сверхъестественного присутствия в природе, иногда как особая вездесущая субстанция (S 1:182ff. “Mysterium Magnum”), а иногда как бы для обозначения одного из многих видов arcane целительной силы природы: “simplicia, magnalia, archana, mysteria, virtutes, vires und alles was not ist betreffen die heilung” (S 10:276).

^c П. перечисляет **Savonarola** (ср. vis-à-vis) среди тех, кто устарел для нового понимания “elementorum proprietates und die ganz philosophie der innern und eußern welt” (S 6:366).

^d **Valescus** и **Vigo** (ср. vis-à-vis) - “verworren (непонятные)”, как правило так [говорили] для устаревшей медицины (см. S 7:189).

кто мог бы сделать что-то полезное из него, опираясь на его присущие свойства? Это касается не только квасцов (*alum*), но также и *mumia*¹: куда вы пойдёте искать его? В чужие края к язычникам? О, вы простофили, он находится совсем пред вашими домами и не далее округи стен ваших городов. Поскольку вы ничего не знаете об алхимии, вы также ничего не знаете о *mysteria* природы. | 69 | Вы полагаете, так как вы имеете *Avicenna* и *Savonarola*² и *Valescus*³ и *Vigo*⁴, поэтому вы знаете всё, что нужно знать? Всё это является лишь дилетантским. Вне тайных сил, о которых я говорил, никто не может знать то, что пребывает в природе. Посоветуйтесь со всеми вашими *doctores* и со всеми вашими бумагомарателями, а затем скажите мне, какова

¹ См. HDA, **Mumie**. Медицинское использование асфальта или битума, знакомое с древности и Библии, было связано с процессом бальзамирования, в котором они должны быть использованы и также с мумифицированными телами, которые, как считалось, обладали исцеляющими и сохраняющими силами. Поэтому *mumia* апеллирует и к медицинскому использованию мумифицированной человеческой плоти, и к медицинскому использованию битумного или другого природного продукта. В утверждении, что *mumia* не должна искаться среди язычников, но может быть найдена в местах общего пользования, П., возможно, имеет в виду природный продукт, битум ли, бальзам или терпентин (*turpentine*) (смола терпентинного дерева использовалась в производстве камфоры). Нефтепродукты такие, как битум использовались в Тироле и Эльзасе в 16-ом веке (ср. Agricola⁴, 93-99 об арабском наименовании битума, как “mumie” “Маврами”, 93; и о Германском битуме, 98). В другом месте П. возвращается к силам arcane живого и мёртвого человеческого тела (ср. vis-à-vis и Н 1:116, 290, 292, 293). Ранее Med³ (*cxvi recto*) сообщает в менее мистическом духе о бальзаме, насыщенном силами забальзамированных трупов. Дорн (Dorn), Руланд (Ruland): “*Mumia, non solum dicitur caro humana balsamo condita, sed & alia quae; non mortua, sed occisa, vim sanandi habent*”; они также упоминают “*mumia medullae*”, “Marck” или костный мозг. См. также Richard Sugg, “Good Physic but Bad Food”, *Social History of Medicine* 19 (August 2006): 225-40; Karl Dannenfeldt, “Egyptian Mumia: the 16th - Century Experience and Debate” *The Sixteenth Century Journal* 16:2 (1985): 160-180.

² См. LMA, **Savonarola**, Giovanni Michele (Микеле Савонарола) (умер 1468 г., врач и учёный, который преподавал в Падуе, а впоследствии в Ферраре, автор влиятельного, состоящего из шести частей “*Practica major*”, “head-to-foot” компендиума, который вышел за пределы своих традиционных источников, оценивая их на основе новых или личных результатов. Зачинатель бальнеологии и алхимической медицины (хотя он и не признавался таковым Парацельсом), он был также дедом известного реформатора Джироламо Савонарола, казнённого в 1498 г. во Флоренции. Ср. Thorndike 4:183ff.

³ См. LMA, **Valescus**, Balescon, Balescus, Португальский врач начала 15^{-го} столетия и учёный медик, который преподавал в Монпелье, опубликовал влиятельный трактат о чуме в 1401 г.; он был активен также в Турине и Базеле; в 1490 г. влиятельная “head-to-foot” “*Practica*”, включающая все сферы от фармацевтики до хирургии, была напечатана в Лионе и Венеции.

⁴ См. Zedler, **Vigo**, Vico или de Figo, Johann de (Иоханнес де Виго), известный хирург, который жил и работал в начале 16^{-го} столетия, служа Папе Юлию II, и опубликовал различные работы не только по хирургии, но также о язвах и сифилисе, а также трактат *De natura simplicium*.

benten/ vnd sagt mir was die Corallen^a vermögen? vnd so jhrs nuhn wissen/ vnd sagen von jhren krefften/ viel vnnd lang geschwetz: vnnd so es an ein probieren gehet/ so wissent jhr nit das wenigest in den tugenden der Corallen zu probieren. Dann auß vrsachen/ der Proceß *Arcani* steht nicht geschriben/ allein so der Proceß auß ist/ so sind seine tugent da: vnd jhr alle seid so einfeltig/ vermeinent gleich/ es sey nur vmb stossen zuthun/ vnd *cribrentur & misceantur, fiat puluis cum zuccaro*. Das *Plinius, Dioscorides, etc.* geschriben haben von Kreüttern/ sie habens nit probiert/ habens von Edelleuten gelernet/ die wissen solcher tugent viel/ vnd also mit jrem süßen geschwetz auch Libellen gemacht. Thund das/ daß sie schreiben/ vnkeck? probierets/ vnnd es ist war: Aber jhr wissent nit/ wie es war ist/ jr mögent des nit zu End kommen/ vnd probieren Ewerer Auctorn Schreiben^b der Doctorn jhr euch berühmen zusein/ das ist/ Jünger. Was setzt *Hermes* vnd *Archelaus*^c von *Vitriolo*?^d groß tugent: vnd es ist war/ sie sind in jhm: Ihr wisset aber nicht wie sie in jhm sind/ blaw oder grün: vnnd sollet jhr Meister der natürlichen ding sein/ vnd wisset das nit? vnd habts gelesen/ das jhr wissen/ das da^e ist/ aber leider/ jhr richtent nichts mit auß. Was setzen ander Alchimisten mehr/ vnd *Philosophi*, von den krefften *Mercurij*? viel/vnnd ist wahr: Ihr wisset aber nicht wie mans soll wahr machen. Darumb so hören auff blerren: dann jr vnd ewere hohe Schulen sind *Beani*, Schützen/ darinn: Ihr thut nichts dann lesen/ das ist in dem/ vnd das ist in dem/ vnd das ist schwartz/

^a См Н 2:57, примечание на **coral**.

^b Вопреки академического “**Auctorn Schreiben** (авторитетного писания)” П. характерно требует работы и практического знания. В книгах ложной медицинской авторитетности “буква” мертва (S 11:177). Слова Иисуса “*perscrutamine scripturas*” должны быть распространены на природу. “*perscrutamine naturas rerum*” (S 11:130).

^c **Гермес** и **Архелай** упоминаются несколько раз вместе, а иногда отдельно. Некоторые из характеристик либо слишком расплывчаты, либо слишком специфичны, либо слишком снисходительны, чтобы позволить определить отношение П. к обоим. *De Tinctura Physicorum*, работа убедительно классифицирована Зудгофом, как поддельная, приводит полное имя “*Hermes Trismegistus*” (S 14:391). *De Natura Rerum* (S 11:309ff.), также сомнительна для Зудгофа, впрочем и менее убедительные основания, приписанные важные тезисы П. “Гермесу”: 1. тезис о том, что все металлы рождены от стандартных трёх “*principia*”, также определяемых здесь, как дух, душа и тело (318); и 2. что “душа” (сера) объединяет тело с духом (т. е., соль с ртутью) (319). В Базельском конспекте студенческой лекции о *Tartarus*, имена Гермеса и Архелая интригующе соединены: “*Yleiadus Hermeti, Archelao, receptum vocabulum est*” (S 5:166).

^d П. много говорит о присущих качествах (virtues) **vitriol** (витриола) (S 2:146-54, 156-65); но смысл, в котором ему предшествовали Гермес и Архелай в восхвалении его присущих качеств (virtues), не ясен и поэтому заслуживает исследования.

^e Sudhoff (190): “das.”

способность кораллов. А если вы думаете, что знаете и если вы излагаете много и подробно об их силах, то когда дело доходит до их опробования, вы не имеете ни малейшего понятия о присущих качествах (virtues), которые должны быть проявлены в кораллах. Есть причины в этом. Процесс *arcanum* не записан где-нибудь; и только, когда процесс исчерпает себя, то его присущие качества (virtues) будут там [выявлены]. И [всё же] вы все такие дураки, что вы думаете это вопрос измельчения и *cribrentur & misceantur, fiat pulvis cum zuccaro* [фильтрации и смешивания, пусть там будет порошок с сахаром]. То, что Плиний [и] Диоскорид написали о травах, они не опробовали (**probiert**)¹ сами. Они научились этому от неких знатных людей, которые [думали, что они] знали много таких присущих качеств (virtues). Из своей сладкой болтовни они искусно создали свои немногие книги. Надобно вам робеть в опробовании того, что они писали? Испытайте это, и это будет справедливо. Но вы не узнали бы, каким образом справедливо. Вы не способны к тому, чтобы добраться до сути этого и опробования писаний ваших авторитетов², чьими докторами или учениками, вы утверждаете, были. Что Гермес³ и Архелай⁴ говорят о *vitriolum*?⁵ Великие присущие качества (virtues)! И это верно: он имеет их. Но вы не знаете, каким образом они находятся в нём, синим ли, зелёным ли? И вы, как предполагается, являетесь мастерами природных вещей, и вы не знаете этого? И вы читали об этом, так что вы знаете, что они существуют, но, к сожалению, вы не опробовали этого. Что ещё другие алхимики говорят, или *philosophi*, о силах (powers) *mercurius*? Они говорят многое и в действительности это верно. Но вы не знаете, как вы можете сделать это верным. Поэтому вы должны прекратить ваше завывание. Вы и ваши университеты только лишь *beani*, уровень новичков, в этих вопросах. Все вы так делаете, читая: Здесь говорится об этом. Там говорится об том. А это чёрное. А это зелёное. Ради Бога, я могу сделать не

¹ См. Grimm, **probieren**: от лат. *probare*, немецкое слово может означать опробование, испытание (экспериментально), одобрение или подтверждение.

² Этот отрывок говорит о том, что противоречие между критикой П. таких **авторитетов**, как Плиний и Диоскорид, и его доверием относительно медицинских материалов, которые они сделали каноническими, является меньшим открытием новых материалов, чем кризис авторитетности и интерпретации. Таким же образом, как и современные ему религиозные реформаторы и радикалы придерживались Библии, даже когда они отвергали традиционные религиозные авторитеты; точно так же, как они возвеличивали живой дух над мёртвой буквой и призывали к новому применению библейских истин в обычной жизни П. требует практического опыта в искусствах исцеления, лишь бы подтвердились традиционные источники

³ Относительно характеристики и репутации **Гермеса** Тризмегиста в 16^{ом} веке см. DGWE.

⁴ **Archelaos** of Athens, (Архелай из Афин), припл. 480-410 г. До н. э.: досократик, его философия имела медицинское значение (IGM).

⁵ Об источнике, использовании и цветах **vitriol** (витриола) см. Н 2:31.

vnd das ist grün/ vnd weiter kan ich bey Gott nichts mehr/ also find ichs geschriben. Wer es nit geschriben/ so wütestu^a gar nichts. Meinet jhr/ das ich vnbillich hie meinen grund setz in die kunst *Alchimiam*? Die mir^b solchs anzeigt/ daß das war ist/ vnd das jhr nit wisset zu probieren? Soll ein solche kunst nicht gut sein zu probieren vnd an tag zubringen? vnd soll sie nicht billich der Artzney grund sein/ die das wissen | 70 | eins Artzts probirt/ zeigt vnd bewert? Was gedüncket euch hie für ein vrtheil nutz zu sein einem Artzt/ der da spricht: Es schreibt *Serapion*,^c *Mesue*, *Rhasis*, *Plinius*, *Dioscorides*, *Macer*, von der *Verbena*,^d die sey darzu vnd darzu gut: vnnd das du redest/ kanstu nit probieren dz wahr sey/ was gedüncket dich hierinn für ein vrtheil? Ich weiß wol: Biß ein Vrtheiler/ ob das nicht mehr sey/ der das weist zu probieren/ das war ist/ das darinn ist: du kanst aber nicht ohne die *Alchimia*. Vnd wann du schon noch so viel lesest vnnd wissest/ so ist dein wissen kein wissen. Wer will mirs verargen/ der mein werck liset/ das ich dir das fürhalt/ vnd dirs wol verteutsche? dann du kompt je deiner krafft vnd deiner tugent nit nach/ die du redest vnd dich berührest. Sag mir doch/ wann der Magnet nit zihen will/ was ist doch sein vrsach? Wann dir der *Helleborus*^e nit kotzen macht/ was ist sein vrsachen? Die weistu/ was zu scheissen dienet/ vnd kotzen/ was aber die heilung antrifft/ vnd trifft die Arcanen/ die da gemelt worden sind von allen/ bistu Bruder Löffel. Sag mir/ wem ist zuglauben in den künsten vnd krafft der natürlichen ding? denen die es geschrieben haben/ vnd habens nicht wissen zu probieren/ oder denen/ die es haben wissen zu probieren/ vnnd habens nicht geschrieben? Ist es nit also/ dz *Plinius* kein prob nie bewiesen hat? Was hat er dann geschrieben? was er gehört hat von den Alchimisten. So du es nit weist vnd kennest wer sie sind/ so bist ein Hümpelartzt.

^a Sudhoff (190): “wütestu.”

^b Sudhoff (190): “alchimia, die mir.”

^c В сохранившемся фрагменте, предваряющим его работу о травах, П. включает **Серапиона** вместе с Диоскоридом, Плинием и Макром – как авторитетными травниками, с которыми он разделяет принципиальный вопрос – в отношении не уделения должного внимания “proprieteten (свойств)”, тех, которые знают, что золото может пренебречь своими arcane или химико-медицинскими присущими качествами (virtues) (S 2:207, 208).

^d Согласно Базельским материалам: “*Verbena* summa medicina in febris acutis” (S 4:123).

^e Разновидности **Helleborus** (*helleborus*, *helleborus niger*, *elleborus*, *helleborus uterque*) рассмотрены в ‘**De Gradibus**’ и других Базельских работах (S 4:27-29). Об этом ядовитом ингредиенте П. пишет: “Spasmus post sumptum helleborum mortale signum est” (S 4:118). Базельская расшифровка студенческой лекции перечисляет *helleborus* среди веществ, которые “purgant faeces tartara et febres” (S 5:173).

больше, чем скажем, я читал, где говорят то или это. Если бы никто не писал этого, то вы бы не знали ничего. Вы думаете, что неправильно установлено мной основание алхимии именно так? Поскольку это показывает мне, что это истинно, и вы не понимаете, как это может быть опробовано? Разве искусство такого рода не полезно опробовать и прояснить? И разве это не должно быть сделано основанием медицины, так как оно опробовано, открывает и утверждает знание | 70 | врача? Какая польза от суждения врача, кто может только сказать, что это было написано Серапионом¹, Месуэ, Разесом, Плинием, Диоскарисом [или] Макром (Macer) относительно *verbena*:² что она полезна для этого или того. И если вы не можете опробовать, является ли то, что вы говорите истинным, какое суждение предполагаемое будет? Я могу сказать вам какое [суждение]. Вы должны явить³ суждение будет ли это [составлять] больше к знанию, как проверенное то, что находится действительно в такой вещи. Вы сами не сможете сделать так без алхимии. И сколько бы вы не читали и не знали, ваше знание, нисколько не знание. И кто будет действовать против меня при чтении моей работы, что я ясно даю понять вам и говорю это в простых терминах? Ибо вы не будете отставать от силы и присущего качества (virtue) о которых вы говорите и бахвалитесь о наличии. Скажите мне, когда такое будет, что магнит не притянет и какова причина этого? Когда *helleborus*⁴ не будет вызывать рвоту, и почему нет? Вы знаете о тех вещах, которые служат для вызывания поноса и рвоты, но когда дело доходит до исцеления, когда дело доходит до сил arcane, которые были подразумеваемы всеми, вы столь же хороши, как и Brother Spoon (Брат Ложка). Скажите мне, кому нужно верить в отношении искусств и сил природных вещей? Тем, кто написал нечто и не хватает знания доказать это или тем, кто действительно имеет знание, чтобы доказать это, но не написал этого? Разве это не факт, что Плиний никогда не предъявлял своего доказательства? Что он написал? То, что он услышал от алхимиков. Если вы не знаете этого и не знаете, кем они являются, то вы – Доктор Дурачок (Doctor Lamebrain).

¹ Предположительно **Serapion** of Alexandria (Серапион Александрийский) (конец 3^{-го}, начало 2^{-го} века до н. э.), врач, который одобрял такие экстравагантные природные лекарства, как кровь черепахи или экскременты крокодила (IGM I, 368).

² См. выше (H 2:35).

³ См. Grimm, **bis**: императив, соответствующий “bist”.

⁴ **Helleborus**, см. H 2:27.

So nuhn so viel ligt in der Alchimey/ dieselbige hie in der Artzney so wol zuerkennen/ ist die vrsach der grossen verborgnen tugendt/ so in den dingen ligt der Natur/ die niemandt offenbar sind/ allein es mache sie dann die Alchimey offenbar vnd brings herfür: Sonst ist es gleich als einem/ der im Winter einen Baum sicht/ vnd kennet jhn aber nit/ vnd weißt nit was in jhme ist/ so lang biß der Sommer kompt/ vnd eröffnet einander nach/ jetzt die sprößlin/ jetzt das geblüh/ jetzt die frucht/ vnd was dann in jhme ist. Also ligt nun die tugent in den dingen/ verborgen dem Menschen. Vnd allein es sey dann/ [das] der Mensch durch den Alchimisten dieselbigen innen werde/ wie durch den Sommer/ sonst ist es jhm vnmüglich.

Dieweil nun der Alchimist also an dem ort herfür treibt wz | 71 | in der Natur ist/ so wisset andere kreffft in den *Locustis*,^a andere in den *foliis*, andere in *floribus*, andere in *fructibus non maturis*, andere in *fructibus maturis*: vnd also wunderbarlich/ das die letzt frucht des Baums gantz vngleich ist der Ersten/ wie in der Form/ also auch in tugenden: Auff [das] sonderlich die erkanntnuß sein soll vom ersten herfür trucken biß zum letzten/ dann also ist die Natur. Dieweil nun die Natur also ist in jhrer offenbarung: Nit minder ist der Alchimist in den dingen/ da die Natur auffhört/ also fürzufaren/ nemlich/ das *Genestum*^b behalt den Proceß seiner Natur in der hand des

^a Имеющий отношение к божественным силам мёда, манны и *tereniabin*, является вопросом того, чем был “*locustae*”, который Иоанн Креститель ел с диким мёдом (“*locustas und mel silvestre*”) в пустыни: саранча ли, съедобные побеги или фрукты. Согласно П.: “nun sind locustae junge früchte, die noch in größlen stehen ...”. Они отламывались и макались в дикий мёд Иоанном (“*abbrochen und das selbige in das wilde honig, wie dan die wilden immen in den welden wohnen, gestrichen und getunket*”), кто питал себя, переваривая их во рту своём, но не в своём желудке (“*hat er den magen nit gespeiset, sonder den mund*”), здоровое питание, соблюдаемое другими отшельниками прежних и настоящих времён (S 4:458-59). Не поколебленный филологическим прогрессом, П. высмеивает Эразма (Erasmus) и “новых пророков” как дураков, выбравших для *locustae* “саранча”: “wiewol <es von> etlichen, die hoch verstendig geacht werden ausgelegt wird, das heuschrecken sein speise sol gewesen sein, ... durch ir wolgezirt latein bringent sie ir eigen torheit und fantaserei herfür, als Jeronymus, Erasmus und vil der neuen propheten, die im latein vermert seind; sie seind under den blinden eineugig und nit zweieugig, können etwas und doch nicht vil” (S 2:198-99). П. должен был знать, это было знание Эразмом греческого языка, по поводу суждения, которое он сделал выше. Высокомерный латинский язык ремесла студентов и медицинского факультета в Базеле был острым шипом в сторону П.

^b *De Gradibus* П. перечисляет “*Genesten*” с “*pulegium*”, “*gentiana*”, “*flammula*” и “*paeonia*” среди травяных материалов “*calidae naturae*”. “*Quae ex terra proveniunt, primum gradum caloris occupant*” (S 4:19).

Тот факт, что алхимия имеет такое большое значение, которое должно быть признано в медицине, является следствием тех великих скрытых присущих качеств (*virtues*), которые пребывают в вещах природы и которые ни для кого не очевидны, разве только алхимия раскроет и предъявит их наружу. По-другому, это как в случае с кем-либо, кто видит дерево зимой и не распознаёт его, или узнает, что находится в нём, пока лето не наступит, и поочередно, выявляя сначала ростки, затем цветы, затем плоды, и затем, что находится в нём. Таким же образом присущие качества (*virtues*) пребывают в вещах, скрытые от человека. Если только человек подойдёт к ним через посредство алхимика, как будто летом – иначе невозможно [познать эти вещи].

Поскольку это алхимик таким способом извлекает из тех объектов, которые находятся | 71 | в природе, то следует понимать также, что существуют особые силы в побегах (*Locustis*),¹ особые силы в *foliis*, особые силы *in floribus*, другие *in fructibus non maturis*, и ещё другие *in fructibus maturis*: и ещё как удивительно то, что созревший плод дерева так отличается от самого раннего, не только по форме, но также и в присущих качествах (*virtues*). Всё это требует знания природы вещей, как они развиваются от начала до конца; ибо это то, как работает природа. Поскольку природа действует таким способом в выявлении себя, то алхимик должен делать, когда природа прекращает не в меньшую сторону при работе с вещами. Продолжая, к примеру *genestum*², заключающий в себе процесс его природы, в руках алхимика;

¹ Вследствие неправильного прочтения Мф. 3:4 и Мк. 1:6, где Иоанн Креститель говорит, что питается “диким мёдом и акридами (*locusts*)”, *locusta*, латинское слово для насекомого, приобретшее побочный смысл съедобных побегов (или, возможно, жимолости или плода рожкового дерева). См. DML, “*locusta*” (3a, b); ср. RLC, “*Heuschrecke*”: Ранние экзегеты греческого Нового Завета противостояли доказательству, что Иоанн ел неприятных насекомых, предпочитая сомнительную альтернативную интерпретацию, которая позже стала канонической, оставаясь такой для П. (ср. *vis-à-vis*).

² *Genestum*, вероятно, *Genista (genista)*, относится к различным кустарникам, наиболее вероятно испанский дрок (Spanish broom) (DML); “*Ginster*” использовался в лечебных целях (LMA). Marzell отмечает, что “*Genista tinctoria*” использовалась также для изготовления жёлтого красителя. Согласно Плиния (24:66), “*Растолченный дрок (genista) со смазкой для осей колёс (axle-grease) лечит больные колени*”; ср. “*genista*”, CPNH. В этом отрывке П., по-видимому, приводит свои примеры из Плиния для противопоставления медицины, которая слепо следует древним авторитетам, с опробованным и подтверждённым знанием алхимика

Alchimisten/ auch der *Thymus*, auch der *Epithymus*,^a vnd andere all. Nun sehet jr/ dz ein ding nit allein Ein tugent hat/ sondern vil tugent: Als jr sehet in den Blumen/ die nit allein ein farbe haben/ vnd sind doch in eim ding/ vnd ist ein ding: vnd ein jegliche farb ist für sich selbst bey dem höchsten gradiert: Also ist auch von mancherley tugenden zuuerstehen/ so in den dingen ligent. Nuhn ist der Farben Alchimey von einander zu bringen die kunst vnd arth/ also wie die Farben/ dermassen auch mit den tugenden solche scheidung beschehen sollen: vnd also oft enderung der farben/ als oft enderung der tugent. Dann im *Sulphure* ist die gelbe/ weisse/ vnd röte/ auch breüne vnd schwertze: Nun ist in jeglicher farben ein sondere tugent vnd krafft/ vnd andere ding die solche farben auch haben/ haben nicht dise/ sondern in solchen farben andere tugent. Hierinn ligt nun der farben erkantnuß/ wie von den farben zusteht: Aber andere erkantnuß der tugenden/ als von den tugenden zusteht. Nun ist der tugenden offenbarung allein in der form vnd farben/ also dz am ersten die Locusten/ darnach die Medullen/ darnach die *Frondes*, darnach die *Flores*, darnach die *Folia*, darnach anfang der Frücht/ vnd mittel/ vnd dz end. Durch solchen Proceß so die tugent dermassen herfür gezeitigt werden/ vnd zum andern mal in dz wachsen gericht vnd angeführt/ so endern sich in den staffeln vnd in der vile der zahl alle tag vnd alle minuten die kreffte/ so darinn ligen. Dann wie die zeit den Holder pröblen^b die Laxation gibt/ vnd nit die *Materia*: Also gibt die zeit auch den tugenden anderst vnd anderst jre kräftt. Vnd wie die zeit den *Acaciis*^c gibt jre stipticitet/ vnd die sol nit sein/ vnd ander Agresten mehr: Also gibt auch die zeit hie an dem ort mitteltugent/ vor der

^a Вид желтухи (“*icteritiae species*”) классифицирован П. в соответствии с цветом; для “*Nigrae cura*”, рецепт назначения включает наряду с “*alcohol vini*”, “*liquor myrrhae*” и т. д., “**thym(us)**” et “**epithym(us)**” (S 5:192).

^b Применение **Holder (бузины)** обсуждается П. применительно к её цветам (“*holderblüten*” - S 10:564), её побегам (“*holder locusten*” - S 10:563) или её коры (“*holderrinden*”, приводится негативно - S 10:234). Sudhoff (192): “*pröslin*”.

^c В *Volumen Paramirum (Entienschrift)* **acacia** перечисляется в лечении подагры (“*acetum, amphora, berberis, acacia und der gleichen*”), и вместе с перечислением медика-алхимических веществ (S 1:133).

также *thymus*¹ и *epithymus*² и все другие [из этого вида]. Полагаю, что отдельная вещь имеет не только одно присущее качество (*virtues*), но скорее множество. Вы можете видеть это в цветах, которые имеют больше, чем один цвет, и всё же [многообразии] всё в одном, и [это] всё единая вещь. И каждый отдельный цвет различен степению до наибольшего возможного предела. Точно так же многочисленные присущие качества (*virtues*) надлежит понимать, которые пребывают в вещах. Алхимия цветов – искусство и метод отделения их один от другого; и точно так же, как с цветами то же самое разделение происходит с присущими качествами (*virtues*). Так же зачастую, как есть разнообразие цвета, точно так же зачастую есть разнообразие присущих качеств (*virtues*)³. Так в *sulphur (sepe)* есть жёлтый, белый и красный цвет, в дополнение к коричневому и чёрному цвету. В каждом цвете есть определённое присущее качество (*virtue*) и сила; и [всё же] у других вещей, которые имеют такие цвета, нет таких [присущих качеств (*virtues*)]; напротив, в тех же самых цветах есть другие присущие качества (*virtues*). В этом пребывает знание цветов, как они свойственны им. Но есть другое знание присущих качеств (*virtues*), свойственных им. Раскрытие присущих качеств (*virtues*) находится полностью в их форме и цвете, точно так же [они раскрываются] сначала из побегов, затем из сердцевины дерева, потом из *frondes*, далее из *flores*, после этого из *folia*, и после этого из начальных стадий плодов, средних, последних. Посредством этого процесса, при котором присущие качества (*virtues*) таким образом выявлены, и вновь направляемы и ведомы к их росту, разнообразны в степенях с кратностью числа дней и минут. Точно так же, как время, а не сама *materia*, вводит [силу] слабительного (*laxation*) в ростки бузины, таким же образом время вводит силы в присущие качества (*virtues*), изменяя их постоянно. А значит, время также даёт *acacias*⁴ её терпкость, которая не приятная, и другим диким растениям также; таким же самым образом время привносит в таких случаях эти промежуточные присущие качества (*virtues*) до

¹ Учитывая, что П. иногда чередует латинский род слов, это может быть либо **thymus**, бородавка, либо подобное (OLD; ср. Pliny 23:125), либо **thymum**, растение, известное своим нектаром, *Coridothymus capitatus* или *Satureia* в Греции, но распространён тимьян (*thyme*) на западе (OLD; ср. Pliny 13:138), ср. **Thymian** (LMA), *thymus vulgaris* был известен и Диоскариду и Плинию.

² **Epithymum**, растение, паразитирующее на *thymum*, возможно, одно из павилик (OLD; ср. Pliny 26:55, о её использовании в качестве слабительного; 26:106, о лекарственном использовании её сока против обморожения).

³ Здесь П., вероятно, также думает о цветах, как маркерах для алхимических процессов и качеств.

⁴ **Acacia** или акация аравийская; её смола или то, что связано с деревом (OLD) известна Плинию (20:48); она была источником масел и благовоний, и, по общему мнению, библейским деревом ситтим, из которого был построен Ноев Ковчег (*biblical shittim wood*) (NCE).

letzten zeit. | 72 | Dann diese zeichen sind in der Alchimey hoch zubetrachten/ von wegen des wissens warhafftigs endts der wirckung vnnd seins Herbsts/ damit die zeit zeitiger tugent vnd vnzeitiger tugent zu end kompt/ vnd zum rechten verstandt in der Artzney. Also theilen sich nun dise zeitung auß/ eine in die Spröblen/ eine in die *Frondes*, eine in die *Flores*, eine in die Medullen/ eine in die *Liquores*, eine in die *Folia*, eine in die *Fructus*, vnnd in allen/ in jeglichen sonderlich anfang/ mittel vnd end/ geschieden in drey weg: in *Laxatiua*, *Styptica* vnd *Arcanen*. Dann die ding die laxiren/ die da constringiren/ sind nicht *Arcana*: dann deren keins ist zum end gebracht/ bleiben im mittel vnd ersten krefften. Wie groß ist dises Exempel allein von *Vitriolo*? der jetzund in der meristen erkandtnuß ist/ vnd in offenbarung seiner tugent: den ich auch dermassen hie für mich nimb/ nicht zu hindern sein tugent/ sonder zu furdern. So gibt diser Vitriol am ersten sein selbst *Laxatiuum*, vber alle Laxativen/ vnnd die höchste deoppilierung/ vnd lest nit ein glid im Menschen innen vnd aussen/ das nit ersucht wirt von jhme: Nun aber/ das ist sein erste zeit. Die ander gibt sein *constrictiuum*: So fast er im anfang seiner ersten zeit hat laxiert/ hinwider so fast constringirt er. Nun aber noch ist sein *Arcanum* nit da/ noch sind seine prösseln/^a *frondes*, *flores* noch nit angefangen. So er in die *frondes* geht/ was ist im *Caduco* am höchsten? So er in die blüst gehet/ was ist mehr durchtringig? wie ein geschmack der sich nit verbergen lest. So er in seine frucht gehet/ was ist höher in erquickung der werme? Noch also vil mehr in jhme/ die in seinen enden recensiert werden. Das ist allein fürgehalten/ wie sich die *Arcana* scheiden in eim ding in viel theil/ vnd ein jeglich theil in sein zeit/ vnd das End der zeit sind jr Arcanen.

Also in *Tartaro*^b die erst enderung/ was vbertrifft dz *Arcanum* in *pruritu*, *scabie*^c vnd allen dergleichen vnflat? was im andern in aller

^a Sudhoff (193): “sprösseln.”

^b В основном пищеварительные процессы, связанные с концепцией П. относительно *tartarus*, затронуты начиная с Базельской лекции почти до конца его работы. Здесь этот термин вмещает алхимический процесс и болезнь кожи.

^c Среди его медицинских применений, “масло красного витриола (oil of red vitriol)” полезно в лечении кожных болезней: “also sollent ir wissen das alle serpigines dermaßen geheilt werden und alle **scabies**, **pruritus** und was dergleichen an der haut sich samlet” (S 2:159-60). Базельские примечания продолжают обсуждение “pruritus et scabies (зуда и чесотки)” (S 4:287ff.), которые принимают стиль простонародного немецкого языка П.: “scabies das ist ein raud, quae venit et a se ipsa abit, was faul und lenzig ist” (287-88); “pruritus ist krezig und doch nicht blezig, rüfig” (288).

окончания времени. | 72 | Эти знаки заслуживают серьёзного рассмотрения в алхимии по причине знания, которое [они предоставляют] относительно истинной цели [их] действия и относительно их урожая, с тем, чтобы приурочить, ко времени и не ко времени присущее качество должно подойти к своему окончанию и найти должное понимание в медицине. В такой манере временные созревания распределены, одни в ростках, другие в *frondes*, другие в *flores*, другие в *medullae*, другие в *liquores*, другие в *folia*, другие, однако, в *fructus*, и таким же образом во всех вещах, в каждом своём определённом начале, середине и конце, разделяясь тремя направлениями: в *laxativa*, *styptica* и *arcana*.¹ Для тех вещей, которые расслабляют (*laxate*) [или] которые сжимают, нет *arcana*. Ибо ни одна из них не доведена до конца; [напротив] они остаются промежуточными или [являются] начальными силами. Большим примером чего является один лишь *vitriol*, который стал широко известен как раз в отношении своих присущих качеств (*virtues*). По этой причине я беру *vitriol* в качестве примера, не для того, чтобы отринуть его присущие качества, но для их поддержки. Таким образом, это тот случай, то, что это тот же самый *vitriol* является, в первую очередь, сам по себе *laxativum*, превосходящий все [другие] слабительные (*laxatives*); и [в действительности] он является наиважнейшим [средством] против непроходимости и не оставляет ни один внутренний орган или внешний член незатронутым. Но это его [только] первая стадия. Вторая [стадия] вводит его сжимающую силу. Так же крепко он слабит (*laxates*) в своей первой стадии, так он теперь сжимает. Всё же на этой стадии его *arcanum* всё ещё не присутствует: его ростки, *frondes*, *flores* [и т. д.] ещё не начаты. Как только он перейдёт в *frondes*, что будет наивысшим проявлением в [действии на] *caducus*² (*надучая*, *эпилепсия*). Как только он переходит в цветы, что могло быть более проникнутым? Это подобно вкусу, который невозможно скрыть. Как только он переходит в свои плоды, что выше в оживляющем тепле? [К тому же, есть] есть ещё больше [присущих качеств (*virtues*)] в [*vitriol*], которые придут в заключительной стадии. Единственное, что должно быть показано [теперь], как *arcana* различают вещь во многих компонентах [частях или качествах], и [назначают] каждому компоненту своё время, и их *arcana* заканчивают эти временные созревания.

Итак, в отношении первой трансформации *tartarus*: что может превзойти его *arcanum* in *pruritu*, *scabie* [в отношении или против зуда или раздражения кожи]

¹ *Laxativa* (ослабляющий (loosening)) и *styptica* (вяжущий (binding), закрепляющий (tightening)) предстают как противоположности, предполагая, что *arcana* или *arcane virtues* присущие качества *arcane* так или иначе решили, завершили, согласовали или превзошли эти противоположности.

² Temkin (176 - 77) обсуждает лечение П. *caducus* витриолом (*vitriol*), который был представлен летучим, “поскольку он является летучим, которым управляют звёзды” [S 8:306-07]; как “дух витриола (*vitriol*)” он мог содержать эфир.

öffnung der verstopfung? (nit laxation:) was nachfolgend in der heilung offner Wunden? Solchs öffnet vnnd lernet die Alchimey: warumb soll dann nit der grund der Artzney auff jr billich stehen? Vnd da lernen kochen: vnd die Suppenwüst vnd Sudelköch der Apotecken/ die von solchem Proceß nichts wissen noch verstehen/ vnd also dölpete Esel mit sampt | 73 | jhren *Doctoribus*, vnd also vnverstendig/ daß sie solche ding vnmöglich schetzen vnd achten [hindan setzen.]^a Also vngelert vnd vnerfahren sind sie/ daß sie noch nit wissen den anfang des kochens: vnd aller krancken gesundtheit soll bey solchen Suppenwust gesucht werden. Nun was wirt bey jhnen gefunden/ als allein dem pfennig gericht vnd dem gut/ es nütze oder nit/ es besser oder böser: Soll nicht billich sein/ ein solchen vnverstand zueröffnen? Nicht daß sie mir folgen werden/ dann sie werden jhnen selbst die schand nit aufflegen: sondern der kieb^b vnd der neid wirt sie dermassen vbergehen/ das sie darauff verharren werden. Noch wer der warheit nach will/ der muß in mein Monarchey/ vnd in kein andere. Besehent all jhr Leser vnd *Auditores*, was ellenden barmhertzigem Proceß alle Scribenten vnd sie alle/ so jetzt zu meinen zeiten Artzet sind/ haben/ *in caduco*, daß sie einen nit wissen zuerledigen: Soll es dann vnbillich sein an mich/ das ich solche Scribenten vnnd *Praeceptores* veracht? die da wöllen/ man solle die Artzney brauchen die sie haben/ vnd sie soll nichts: vnnd einer der da ein andern weg sucht/ dardurch dem krancken geholffen wirt/ ausserhalb jhrer bescheiserey/ der soll ein Vagant/ ein Polyphem/ ein Narr sein? Das ist die warheit/ das all jhr Recepten *in caduco* vnd in andern kranckheiten mehr/ *Causae* vnnd *Rationes*, erlogen sind: das beweist jhr werck an/ vnd bezeugens jhre eigne krancken/ dergleichen die Natur an jhr selbst/ vnnd aller grund darauff die Artzney stehet. Vnd nit allein in den dingen/ sondern ein einige kranckheit wissen sie nicht zu heilen mit gewisser vnd verträster Artzney: dieweil doch Gott nit will ein solchen vngewissen Artzt haben/ sondern ein gewissen. Gibt er gewiß den Ackerbaw/ den Steinmetzen/ etc. noch viel mehr den Artzt/ an

^a Sudhoff (94) показывает последние шесть слов из этой фразы как указано далее, тем самым рассматривая слова, заключённые в скобках, как относящиеся предыдущей инфинитивной конструкции: “unmöglich schezen und achten, hindan sezen”.

^b Sudhoff (194): “keib.”

и других подобных несчастий? Что [может превзойти это] во второй [трансформации] в облегчении (easing) всех запоров? ([Но] не [в] ослаблении (laxation):) Что в следующей [трансформации] в заживлении открытых ран? Эти вещи раскрываются и преподаются алхимией. Почему она тогда не должна быть лучшим основанием для медицины? Поэтому [надлежащее] приготовление (cooking) вещей должно быть изучено. И всё же мастера похлёбок и состряпать в аптеках не знают и не понимают ничего из такого вида процесса; и поэтому эти тупые ослы со всеми | 73 | своими докторами, непонимающими, как и они, [не могут], наверное, оценить и признать такие вещи¹. Они настолько необразованны и неопытны, что они даже ни знают как [процесс] приготовления (cooking) начинается. И [мы должны верить], что здоровье всех больных должно быть связано с таким грязным варевом. Что вы можете найти у них, кроме как то, что обернётся вам копеечкой и будет пригодным для этой цели, независимо от того, полезно это или нет, к худу ли, к добру ли. Не надлежит выявлять такое непонимание? Не то, что они будут следовать моему примеру, ибо они не захотят признать свой собственный позор: наоборот, злоба и зависть охватит их так, что они будут цепляться за своё [лжеучение]. Но тот, кто желает следовать истине, должны войти в мою монархию и никакую другую. Все вы, читатели и *auditores*, подумайте, каковы безотрадные, жалостные испытания у всех тех, кто в своё время думают, что они – врачи должны получить исходя из *caducus*, для которой они не могут сделать ни одной вещи. Разве я не вправе презирать таких писак и *praeceptores* (наставников)? Всех тех, кто хотят, чтобы мы ограничились их медициной, которая ни на что не годна! И кто бы ни ставал на другой путь, дабы помочь больному избегая их надувательства, будет осуждён, как студент бездельник и *polyphemus* и дурак. Это правда, что все их рецепты для лечения *caducus* и других болезней также, все их *causae* и *rationes*, являются ложью. Это показано их работами и засвидетельствовано их пациентами, да и самой природой, и всем основанием, на котором стоит медицина. И это очевидно, исключительно в этих вещах: ни одной болезни не знают, как лечить безошибочной и достоверной медициной, даже сам Бог не желает, чтобы быть такими ненадёжными врачами – совсем наоборот. Он предоставил достоверную работу земледельчества, каменотёса и т. д. – тем

¹ В этом месте вставка в скобках у Хузера: [hindan setzen.] представляет собой редакционную вставку и не влияет на смысл текста, кроме возможного акцентирования вышеупомянутого неуважения.

dem mehr ligt dann an disen allen: vnnd sie machen darauß einen verzweiffelten grund/ vnnd er stand in der Hand Gottes: vnd also muß die Hand Gottes solcher bescheisserey jhr vnwissenheit verthedigen/ vnd sie haben recht/ vnnd Gott hat vnrecht/ jhr kunst wer gerecht/ Gott hatts brochen: sind das nit bescheisser/ so wirt keiner mehr.

Weitter so merckent mich/ wie ich die Alchimey so treffenlich für ein grund der Artzney nimb/ nemlich in dem/ daß die | 74 | grösten Hauptkranckheiten/ *Apoplexia, Paralysis, Lethargus, Caducus, Mania, Phrenesis, Melancholia, id est, Tristitia*,^a vnd dergleichen/ mögen nicht durch die decoquirung der Apotecker geheilt werden. Dann zu gleicher weiß als wenig beim Schnee ein fleisch mag gekocht werden: als wenig auch mag durch solche kunst der Apotecker solche Artzney in jren *Effectum* kommen. Dann wie ein jedlich ding seine besondere Meisterschafft hat zu dem/ dahin es gehört: also sollet jhr auch hie verstehen in den kranckheiten/ daß sie sondere *Arcana* haben/ darumb so müssen sie sondere *praeparationes* haben. Von diesen *praeparationibus* rede ich/ also zuverstehen/ das sonder *Arcana*, sondere Administrirung haben/ vnd andere administrirung/ andere præparirung. Nun ist in Apotecken kein præparatz nit/ allein ein durcheinander kochung/ wie ein Suppenwust: vnd im selbigen kochen ertrincken die *Arcana* vnnd kommen zu keiner wirckung nicht: dann die Natur muß in jhrer weiß vnnd arth behalten werden. Wie jhr sehet/ das ein sondere bereitung ist mit dem Weinziglen/^b ein besondere mit dem Brodt zihen/ ein besondere mit Fleisch/ mit Saltz/ etc. Kreuttern vnnd ander ding: Also dermassen sollent jhr auch

^a В этом списке заболевания, нуждающиеся улучшенного лечения, *apoplexia, paralysis* и симптомы *lethargus* обсуждены в Базельской работе *Libri Paragraphorum* (S 5:244) и пост-Базельской работе *Elf Traktat* под заголовком “Gutta” или удар (припадок) (“Der schlag hat in im etlich krankheiten, welche mit vil namen begriffen werden, als apoplexia, paralysis, lethargus, etc., welche namen nit not sind zu halten” - S 1:83). Gutta, наряду с *caducus*, является одной из важнейших болезней, рассмотрены в Макрокосмичной-Микрокосмической теории П. О *mania*, см. “Von mania” (S 2:400-06). *Melancholia* определена П. как болезнь навязчивой печали, плача и “умозрений” (“Melancholia ist ein krankheit, die in ein menschen falt, das er mit gewalt traurig wird, schwermütig, langweilig, verdrossen, unmutig und falt in seltsam gedanken und speculationes, in traurikeit, in weinen etc ...”); её можно лечить красным кораллом; коричневый коралл может сделать хуже (“die roten vertreibens, die braunen behaltens” - S 2:42); ср. H 2:57, примечание на *coral*.

^b Среди набросков для предыдущей работы о сифилисе эта процедура предусматривает “sieden im wein” или кипячение в вине (S 7:453), которая может относиться к происхождению *Weinziglen* (ср. *vis-à-vis*).

более врача, от которого больше зависит, чем от всех других. Они [врачи] делают из этого беспомощное основание, и передают это в руки Бога. Поэтому, Бог, полагают, должен защитить их надувательство и недостоверность, и будто они, как предполагают, будут правыми, а Бог не правым. Если они не жулики, то никогда не будет такого.

Обратите внимание на то, каким образом я рассматриваю алхимию в качестве превосходного основания медицины: | 74 | наиважнейшие заболевания, *apoplexia, paralysis, lethargus, caducus, mania, phrenesis*,¹ *melancholia, id est, tristitia*, и их виды не могут быть излечены отварами из аптеки. Ибо, не более чем мясо может быть приготовлено в снегу, так и не более того, что такая медицина может стать действенной посредством искусства аптекарей. Ибо подобно тому, как каждая сфера имеет своё собственное мастерство, присущее ей, в том же самом смысле вы должны стремиться к пониманию заболеваний, согласно того, что они имеют свои определённые *arcane*, в связи с чем, им следует дать их определённые *praeparationes* (*приготовления*). Я говорю об этих *praeparationes* в том смысле, что определённая *arcana* требует своего определённого управления, а другая [*arcana*] другого приготовления (*preparation*). Как это обстоит сейчас, то не существует подобия приготовления (*preparation*) в аптеках, кроме варки (*cooking*) всего вместе, подобно суповой похлёбки; и в этой варке, *arcana* подавлены и не могут оказать любого воздействия: ибо природа должна быть сохранена в своих собственных формах и состояниях. Вы можете видеть, что есть одна определённая процедура для нагревания вина (*Weinziglen*)² и другая определённая процедура для выпечки хлеба, одна для мяса, другая для соли и т. д., для трав и [всех] других вещей. Подобным образом, вы должны также понять, что природа не принимает

¹ *Phrenesis*: сумасшествие, безумие, бредовое состояние (OLD; Pliny 24:63: “Отвар семян [витекса священного (*agnus castus*)] в масле изливается каплями на голову людей, страдающих от *lethargus* или безумия (*phrenitis*)”).

² *Weinziglen* - неясно; но указание на приготовление (*cooking*) как алхимия, предполагает вероятность, что корень “Zigl” может быть вариантом “Tiegel”, сосуд для нагревания вина. *Brodt zihen* может быть как пример либо разного рода кулинарного преобразования, либо подчёркивание и аллетирующая копия предшествующему термину.

verstehen/ wie die Natur nicht durch einander plampert/ essen und trincken/ fleisch vnd brodt in ein forme/ sondern besonder: Geschicht nit ohne grosse vrsassen/ sonder auß viel vrsachen/ hie nicht noht zuerzehlen. So die Natur nuhn vns das fürbildet/ vnd gibt vns da zuuerstehen/ ein ordnung zuhalten in allen dingen: dermassen werden wir auch gezwungen/ anderst vnd aber anderst bereitten die Artzney gegen jhren krankheiten. Die Lebern will trincken/ vnd fordert den Wein/ das Wasser: Nuhn sihe/ wie am selbigen orth der Wein herkommen sey/ vnd wie er geborn sey/ biß er der Lebern den durst legt. Also auch auff diese gattung/ der Mag will essen: Nun sihe/ wie jhm das brodt vnd essende speiß so mannigfaltig bereit wirt. Also nit anderst versich dich in den krankheiten/ so du wilt zu rechter heilung gehen/ das du must dermassen auch halten solche vnterscheidt/ vnnd dir nicht anderst lassen sein/ als sey *Apoplexia* der durst/ vnnd müst also ein besondere Artzney haben/ also auch besondere bereitung: vnd gleich als sey *Caducus* der Magen/ vnd müß^a | 75 | aber ein ander bereitung haben zu seiner notturfft/ wie der Magen. Vnd sey *Mania* gleich den *Vasis spermaticis*,^b die da wöllen jr notturfft in andere weg auch haben: Also in andere weg auch sollen jhr euch des versehen mit ander Artzney vnd bereitung in der *Mania*. Darumb ich billich euch das fürhalt/ dieweil so jhr gut Artzney habt/ vnd die *Arcana* in der hand/ vnd durch den Suppenwust last jhrs verderben vnd ertrincken/ soll solchs nit gsagt werden vnd geöffnet? damit da fürkommen [werd] derselbigen jrrung/ vnnd damit daß die krancken zu den Arcanen kommen/ die jhnen Gott beschaffen hat zu jhrer notturfft. Auff solches so wissent/ das es muß sein also/ wie ich setze/ vnd [nicht] wie jhrs setzet: hie hernach müsset jhr mir/ vnd ich nicht euch. Vnd so jr noch so vil wider mich auffwerffent vnd plerren/ noch so bleibt mein Monarchey/ vnd die ewer nit. Darumb so mag ich billich

^a Sudhoff (196): "muß."

^b *Vasa spermatica* – множественное число, используемое П. (S 1:259; 5:40). Их сомнительная роль контрастирует с теми из "того же самого" в *Das Buch der Gebärg der empfindlichen Dinge in der Vernunft*: "also verstanden uns, das ir möchten gedenken in euch, das diser geborne same keme in die vasa spermatica, von welchen die narrechten arzet reden, und als dan aus den vasis spermaticis selbs durch eigen anreizung heraus kem und also der same, den sie sperma nenen, heraus kom und also verschüt. das ist der größisten lügen eine so die arzet gepflogen ..." (S 1:259-60). Они также играют роль в венерических язвах ("ulcera die da komen ex vase spermatico" - S 5:500). Они используют "virtus spermatica" (7:194); они имеют Микрокосмическую роль в болезни ("ursach der sperma ligt in toto corpore, aber sein conjuncts liegt in vase spermatico" - S 7:445).

участия без разбора [в] еде и питье, [во владении] мясом и хлебом в той же самой форме, но наоборот, каждой вещью в её собственной определённой форме. Это не происходит без большой причины; в действительности есть множество причин, что не перечислить здесь. Подобным образом, которым природа демонстрирует это нам и показывает нам тот порядок, который содержится во всех вещах, мы схожим образом вынуждены приготовить лекарства от болезней то одним способом, то другим. Печень хочет пить; она требует вина [и] воды¹. Рассмотрите в этой связи, как с этой целью вино появляется, чтобы утолить жажду печени. Подобным образом желудок хочет кушать. Рассмотрите в этой связи, как хлеб и съестное питание были приготовлены для него разными способами. Рассмотрите [разные] болезни в такой же саамы способ, если вы желаете перейти к надлежащему лечению. Вы должны соблюдать такие различия, и действовать так, как если бы *apoplexia* была [вышеупомянутым примером] жаждой и должна иметь её особое приготовление; так, как если бы *caducus* был желудок и явит | 75 | нужду другого приготовления, как желудок. И как если бы *mania* [была] подобна *vasa spermatica*², которая нуждалось бы другого вида [приготовления], в свою очередь. Так же, [это – то, как] вы предоставили бы лекарство и приготовление (preparation) для *mania*. Поэтому я поставил вопрос вам – так как годное лекарство находится в вашем распоряжении [и] *arcana* [практически] в ваших руках; и вы, тем не менее, позволяете себе быть загубленными и утопленными отвратительным варевом [аптекарей] – разве такое [положение дел] не должно быть указано и оглашено? Для того чтобы их ошибки <были> выявлены, и так, чтобы болезнь пришла к *arcane*, которое Бог сотворил для её нужд? Поэтому, позвольте этому быть известным, что эти вещи должны быть такими, как я говорю, а <не> как вы говорите. Вы должны следовать за мной, а не я за вами. Сколько бы вы бросались на меня и скулили, моя монархия останется, а не ваша. Вот почему я должным образом так пишу об алхимии: так, чтобы вы

¹ См. **Leber** (LMA): в Средние Века печень была не только вместилище души или жизненной силы, но также производителем жидкостей, крови, жёлтой и чёрной желчи, собирающая телесные жидкости для проведения их в другие органы.

² *Vasa spermatica*: семенные сосуды (ср. Pörksen).

in der Alchimey hie so viel schreiben/ auff das jhr sie wol erkennen/
vnd erfahrent/ was in jhr sey/ vnnnd wie sie verstanden soll werden:
Nicht ein ergernuß nemmen in dem/ das weder Gold noch Silber dir
darauß werden will/ sondern daher betrachten/ das da die Arcanen
eröffnet werden/ vnnnd die verführung der Apotecken erfunden werd/
wie bey jnen der gemein Mann beschissen vnd betrogen wirt/ vnd
geben jhm vmb ein gülden/ nemens vmb ein pfenning nit hinwider/
also gut ding haben sie.

Welcher ist der/ der da widerrede/ das nit in allen guten dingen
auch giffit lig vnd sey?^a diß muß ein jedlicher bekennen. So nun das
also ist/ so ist mein frag/ Muß man nit das giffit vom gutten scheiden?
vnd das gute nemmen/ vnd das böse nit? Ja man muß: So man nun
muß das thun/ so zeigent mir an/ wie kompts daruon in ewern Apo-
tecken? Ihr lassents alles bey ein ander. Nuhn aber damit jhr ewer
einfalt verantworten/ vber das/ daß jhr müßent bekennen/ dz giffit da
ist vnd ligt/ vnd damit jhr dasselbig verantwortet/ wo es hinkompt/ so
sagent jhr von *Correctionibus*, dasselbige nemme jm das giffit hinweg:
Als Kütten^b der *Scammonia*,^c vnd ist weiter *Diagridium*,^d wz
corrigieren ist das? bleibt nicht der Giffit einerley darnach wie
daruor? vnd du sagst/ du habst corrigirt/ jhme schad kein Giffit mehr:
wo kompts hin? es bleibt im *Diagridio*: versuch/ | 76 | vbertritt jhn/
schaw wo das giffit lig/ ob du es nicht innen werdest. Also corrigirst
den *Turbith*,^e vnd heissest jhn *Diaturbith*: das können *correctiones*

^a *Volumen Paramirum (Entien-Schrift)* утверждает так же, что каждая вещь по природе своей наделена присущим качеством (virtue), которое отделяет яд от того, что удерживает его. П. заявляет, “das dise tugent also beschaffen ist das sie voneinander **scheidet das gift vom guten** dem leib on schaden und der narung” (S 1:192). Полный контекст включает теорию творения Богом всех вещей, как самодостаточных сами по себе (191), управление алхимиком в проведении сепарации (192) и пример бестиария, в котором павлин ест змей (192).

^b **Kütten** и её семена используются П. для дополнительных целей в рецептах (S 2:434; 10:564).

^c **Scammonia** и **turbith** среди “laxativa” *De Gradibus* выступают в качестве очистительных средств для четырёх гуморов, так: “colquintida, scammonia, choleram purgant; turbith, helleborus phlegma; manna, capillus veneris, sanguinem; lapis lazuli, helleborus niger, melancholiam” (S 4:27; ср. 29); но scammonia также неправильно используется против дизентерии (“dysenteria mag nicht cum scammonia curirt werden” - S 5:212).

^d **Diagridium** используется, среди прочего, против запора (S 4:352), “ad aures” (354) и водянки (dropsy) (S 5:96).

^e **Turbith** используется, *среди прочего*, против глистов (S 5:289); о его классификации по степеням, см. S 4:27, 29.

получили правильное понимание о ней и испытали то, что лежит внутри неё, и как она должна быть понята. Делаю так для того, чтобы досада не следовала из того факта, что ни золото, ни серебро не придут к вам от неё; но, между тем, для рассмотрения, как *arcane* выявляются; и так, чтобы обман аптекарей был узан: как они обманывают и обманывают простого человека, давая ему за гულден, что они не купили бы за пенс. Такое выгодное дело они имеют.

Кто там, кто отрицал бы, что во всех полезных вещах яд также пребывает? Все должны признать это. В таком случае я задаю вопрос: должен ли кто тогда отделять яд от того, что является полезным, получая полезное и оставляя то, что вредное? Несомненно, должен. В таком случае давайте рассмотрим, что происходит с [вами] и вашими аптекарями. Вы оставляете всё вместе. И чтобы оправдать свою глупость – так как вы были вынуждены признать, что есть и остаётся яд [в том, что вы продаёте] – вы объясняете это, утверждая, что ваши улучшения извлекли яд. Например, айва¹ забирает его из scammonia;² и вы имеете свой *diagrydion*³. Что за исправление заключается в этом? Разве яд не остаётся полностью таким же самым впоследствии? И если вы говорите, что вы исправили [от него], так что никто не пострадает от яда – куда он подевался? Он остаётся в *diagrydion*. Попробуйте | 76 | усилить его; [и] смотрите где яд тогда. Разве вы не находите его? Именно так вы исправляете *turbith*⁴ и называете его *diaturbith*⁵: такого рода *correctiones* было бы пригодно для

¹ **Kütten** - айва: “Quitten, Malum cydonium”; лекарственное использование приводится в (Zedler).

² **Scammonia**, растение *convulus scamonia* или слабительное, полученное из его корня, scammony (скаммоний) (OLD; ср. Pliny 14:110); ср. H 1:137.

³ В Zedler, **Diagridium** – scammonий, улучшенный соком лимона или айвы; ср. TGL *Δακρύδιον*; TLL *diagrydion* v. *dacrydium*.

⁴ **Turbith** поясняется Grimm, как лекарственное растение *ipomaea turbetum* с множеством ботанических перечислений и вариантов; однако, Ruland предлагает два алхимических определения: *Turbith minerale* – сладкое осаждение (praecipitate) *Mercurius*, исправленное против его коррозионной силы; и: “*Turpethum est coagulum specificum fixum, quocirca etiam abstractis impuritatibus, & indemita volatilitate, segregatis in imo vasorum consistit, & paratur maxime ex mineralibus, quorum essentia & vis specifica potissimum est in parte constante, aut saltem vt vsibus artificiosis fit accomodata, in hanc formam redigitur*”. Внушающий необходимость гармонии среди этих сильных лекарств, терапевтический музыкальный инструмент, в исполнении Леди Квинтэссенции в Пятой Книге, гл. 20 *Пантагрюэля* имеет педали из турбита (*turbith*), клавиатуру из scammonии (GP 647; ср. COFR, Intro 32-33; H 1:84, 1:137).

⁵ П. подразумевает, что те кого он критикует, просто играют с именами, добавляя приставку **dia-**, тем самым указывая медицинскую мазь из того же самого вещества.

sein/ die den Bawren wol zustünden/ vnnd den Hengsten einzugeben: Versuch/ vbertritt das Dosis/ schaw ob [du] nit das giffit werdest da finden. Corrigieren ist nehmen/ das ist corrigirt. Wann einer böß ist/ vnd hatt gesündiget/ vnd man strafft jhn/ das hilfft nicht lenger/ dann als lang der will/ der geschlagen ist worden: Also sind auch diese *correctiones*,^a es stehet bey jhnen/ nicht bey dir. Nuhn ist da nichts anderst einem Artzt zubetrachten/ dann daß das Giffit hinweg genommen werde: das muß durch scheiden geschehen. Zugleicher weiß als ein Schlang die ist giffitig/ vnnd ist gut zu essen/ nimbst jhr das giffit hinweg/ so magstus ohne schaden essen. Also auch mit andern dingen allen zuuerstehen ist/ das ein solche scheidung da sein muß: vnd dieweil dieselbig nit da ist/ dieweil magstu deiner wirckung kein vertröstung haben/ es sey dann sach/ das dir die Natur das ampt vertrett auß glücklichem Himmel: deiner kunst halben wer es alles vmb sonst. Nuhn muß das ein mal ein rechter grundt sein/ die das giffit hinweg nimpt/ als dann durch die Alchimey beschicht: dann das ist von nöten/ daß es also beschehe/ wo *Mars* ligt in *Sole*, dz *Mars* werd hinweg genommen/ auch wo *Saturnus* ligt in *Venere*, *Saturnus* von der *Venus* gescheiden werde. Dann so vil ascendenten vnd *Impressiones* in den dingen der Natur sind/ so viel sind auch *corpora* in denselbigen. Nun was dir widerwertige *corpora* sind/ dieselbigen müssen hingenommen werden/ auff das/ das alle contrarietet hingang/ vnd von dem guten genommen werd/ das du suchest. Vnnd als wenig ein Goldt nutz vnnd gut ist/ das nicht ist in das fewr gebracht: als wenig ist auch nutz vnnd gut die Artzney/ die nit durch das fewr laufft. Dann alle ding müssen durch das fewr gehen in die ander geberung/ darinn es dienstlich soll sein dem Menschen. Soll dann das nit ein kunst vnd ein grund sein eines jeglichen Artzts? dieweil der Artzet soll/ nit giffit/ sondern *Arcana* brauchen: vnd alle Apoteckerey vnd dieselbigen præparirung alle so viel jhr sind/ geben solcher lehr kein Buchstaben: Sondern allein ist jr corrigiren/ zugleicher weiß/ als so ein Hund in ein Stuben gefistet hatt/ vnnd | 77 | man vertreibt den gestanck mit *Trochiscis* vnd Thimian/ oder Reckholder Holtz/ ist nicht der gestanck gleich so wol darinn als vor? Wiewol er nicht geschmeckt wirdt/ solt darumb einer sagen/ der gestanck ist geschieden/ vnd ist nicht da? Er ist da/ aber corrigirt mit dem rauche: Also gehet

^a “Духовно-наказуемые и внутренние алхимико-дигестивные “исправления (corrections)” соответствуют друг другу. В толковании Пятой Заповеди, II. отвергает смертную казнь в пользу духовного преобразования злодея; ибо “strafen und das leben nemben ist nit christlich” (G 7:159, 158).

крестьян, чтобы дать их лошадям. Попробуйте превысить дозу: смотрите, не найдёте ли <вы> [всё ещё] яда внутри. Исправить означает удалить: вот что значит быть исправленным. Если кто-то [сотворил] зло и согрешил и наказан: то это поможет не более чем тому, кто был избит [телесно наказан] желанием к тому. То же самое с *correctiones*: это зависит от них, но не от вас. Вот единственный установленный порядок для врача, чтобы яд удалить: это должно произойти путём сепарации. Подобным образом, может случиться, что змея, хоть и ядовитая, вкусит хорошее что-то: удалите её яд, и вы можете съесть это без вреда. Все другие вещи могут быть поняты подобным образом: должна быть сепарация. Пока этого не происходит, вы не можете иметь никакого облегчения от его действия, разве что случиться, что природа исполнит свои обязательства для вас, так как благоприятно расположены небеса. Но что касается прохождения вашего искусства, всё это было бы напрасно. Тогда должно быть надлежащее основание для удаления яда: это происходит благодаря алхимии. Это должно происходить, когда *Mars* находится в *Sol*, *Mars* удалит; или когда *Saturnus* в *Venus*, *Saturnus* отделит от (separated from) *Venus*. Ибо так же много ascendants (влияний) и *impressions* (воздействий), как есть в вещах природы, есть много *corpora* в них тоже. *Corpora*, которые оказываются вредными, должны быть удалены так, чтобы всё противоречивое отошло и было взято от хорошего качества, что вы ищите. Ибо столь же немного, как золото может быть полезным и годным, прежде чем оно было помещено в огонь, столь же немного лекарство может быть полезным и годным, что не прошло через огонь. Ибо все вещи должны пройти через огонь в своём втором рождении, в котором они будут служить человеку. Разве это не должно быть искусством и основанием для каждого врача? Ибо [медицинское] искусство не должно использовать яд, но вернее *arcana*; и всё аптекарское искусство с его препаратами, многочисленными, как они есть, не добавит и одной буквы к такой доктрине. Их исправление такого рода, это как если собака провоняла¹ комнату и некто | 77 | должен выкурить зловоние *trochisci*² и тимьяном (*thyme*)³ или можжевельником – всё же зловоние не останется ли ещё там, как оно было прежде? Даже если это не опробовано, кто-либо может утверждать, что вонь исчезла и больше не появится? Оно ещё там, исправить только посредством окуривания: таким образом, окуривание и загрязнённость сосуществуют. Это то

¹ См. Grimm, **fisten**: может относиться к особо сильному скоплению газов.

² **Trochiscus**, кругообразные лекарственные пилюли (OLD); из-за своего ароматического свойства, *trochis*, вино, сделанное из фиг (OLD) может также быть предназначено.

³ **Thymian**, тимьян, имел множество применений в медицине и ароматизатор еды или вина (LMA; ср. примечание на H 2:71).

Rauch vnnnd Dreck mit einander hinein. Also seindt die Apotecker *Correctores*, vberladen mit Zucker den *Aloepaticum*^a vnnnd soll also nichts mehr schaden/ vnd also ist^b der Zucker jhr kunst/ vnnnd das Honig: Vnd der Entian jhr corrigieren in dem Tyriacks: Sind nicht das grobe Eselsstuck/ vnd sollen darzu Fürsten Artzney sein? Wer wolt so Blindt sein/ der das nicht wolt schmecken/ das [es] nichts wer? Was ist jhr fürgeben von der artzney anderst/ dann/ Es ist so ein liebliche Lattwergen/ von eyttel Gewürtz/ Zucker vnd Honig/ vnd von andern gutten dingen zusammen geklaubet/ vnd ist fürwar viel daruon geschrieben: Vnd also lappet die krancken mit der artzney so sie nur lieblich ist. Betrachten selbst/ das nicht der grundt ist also zusammen setzen viel ding vnd stuck/ vnnnd dem Suppenwust befehlen zu kochen: Weit ist das vom grundt der Artzney/ vnd nichts dann ein eyttle außklaubte fantasterey.

Also wie angezeigt ist von dem grundt der Artzney/ nemlich in der Philosophey/ Astronomie vnd Alchimey/ auff welchen dreyen aller grundt eines jeglichen Artzts stehet. Vnd welcher auff die drey gründt nicht gebawet ist/ den flötzt^c ein jedlicher Guß hinweg: Das ist/ sein arbeytt nimpt jhme der Windt hin weg/ nimpt jhm der Newmond hinweg: Ihme zerbricht sein Baw der nechst Newmond/ der nehste Regen weichts jhme wieder auff. Nuhn vrtheil auff solch setzten der artzney/ auff solchen grundt/ ob ich wieder die ordnung der artzney ein *Doctor sey*/ oder ob ich ein Ketzer hierinn sey/ oder ein zerbrecher der warheit/ oder ein Toller Stierskopff? Ob ich billich oder vnbillich mein gegentheil handel oder nit? Mit was fug vnd rechten sie sich wieder mich aufflehnen? Ich kan wol bekennen/ das keiner seinen Kolben gern fallen lest/ ein jedlicher dem sein Kolb in der Handt erwarmbt/ derselbig behalt jhn gern darinn: Das thundt aber allein die Narren/ der Weyse Mann sols nicht thun: Der Weiß Mann soll den Kolben lassen fallen/ | 78 | vnd ein andern suchen. Waß ligt mir an ihnen/ sie folgen mir oder nicht? Ich wirdt sie nit zwingen mögen. Aber eröffnen werd ich sie/ dz sie mit viel bescheisserey sich erhalten/ vnd dz jhr grundt in Boden nichts dann Fantasey ist. Der den krancken trew vnd from ist/ der der Natur wil nachfolgen in jhr kunst/ der wird

^a *Aloepaticu(s)* используется с “myrrha” для “возбуждения (elevate)” целебной силы “минеральной серы (mineral sulphur)” (S 2:135-36); в *Archidoxis*, это ингредиент природного или травяного эликсира: “aus myrrha, safrach und aloepatico citrino” (S 3:194); это также ингредиент, используемый “contra vermes ex nutrimentis (против червей из пищи)” (S 5:218)

^b Sudhoff (198): “ist also.”

^c Sudhoff (199): “flößt.”

как аптекари ведут себя, как *correctores*, перегружая сахаром *aloepaticum*¹, после чего он, якобы, не причиняет вреда. Таким образом, сахар и мёд их искусство; и горечавка² – их исправление в *theriac* (противоядие). Разве это не глупая хитрость? Разве это не [аптекари] прекрасные принцы медицины? Кто может быть настолько слепцом, что, вкусив понять, что нет там ничего? Каков их обман медицины, помимо лекарств (*confection*)³, сделанных из чистых специй, сахара и мёда, и других лакомств, собранных вместе? Много было написано об этом. И это то, как вы утешаете своих пациентов лекарством, важность которого состоит в том, что это приятно. Обратите внимание: основа [медицины] не имеет отношения к составлению многих вещей и ингредиентов, и заказов варева, сделанного из них. Это далеко от истинного основания медицины и по сути ничего, кроме надуманной фантазии.

Итак, продемонстрированы основания медицины: философия, астрономия и алхимия, на основу которых, трёх вместе, деятельность каждого врача должна опираться. И тот, кто хорошо не знает эти три, будет смыт всяким потоком. Его работа будет уничтожена ветром, его усилия разрушатся каждой новой Луной. Первый дождь растворит их. Вы можете быть судьёй такого определения медицины, базирующейся на таком основании, являюсь ли я доктором против предписания медицины, или еретиком в отношении того же самого, или осквернителем истины, или разбушевавшимся быком? Я отношусь к своим противникам должным образом или не так как следует? С какой причиной и мотивацией они выступают с протестами против меня? Я действительно могу признать, что нет [дурака], желающего выбросить свою погремушку (**Kolben**)⁴. Поскольку каждый человек привыкает к держанию этого в своей руке, то каждому нравится держать её там. Но такое верно только для дураков: мудрец должен вести себя иначе. Мудрец должен отбросить погремушку | 78 | и искать что-то другое. Какое мне дело, последуют ли они за мной или нет? Я не собираюсь их вынуждать. Но я изобличу, что они ведут себя с большим обманом и, что их основание есть ни что иное, как фантазия. Тот, кто добродетелен и верен больному, тот, кто желает повиноваться природе в своём искусстве, не убежит от меня. Действительно, не все следовали за Христом в

¹ Лекарство, получаемое из алоэ или его сока, используемого в качестве слабительного (OLD; ср. Pliny; CPNH).

² **Gentian** (“Enzian”, ср. H 2:35; 57), здесь частное значение, горечавка использовалась для горьких тоников с древнейших времён (NCE).

³ См. Grimm, **Latwerge**: лекарство в форме каши или электуария (от *electuarium*).

⁴ См. Grimm, **Kolb(en)** - дубина (club) (“Keule”), символ дурака, который был в свою очередь символом всего глупого века, как в *Корабле Дураков* Себастьяна Бранта (1494).

mich nit fliehen. Nun sind sie doch nit alle Christo nach gangen/ so bey seinen zeiten warent/ viel die jhn verachteten: Warumb solte mir dann ein solche freyheit sein/ das mich niemandts solt verachten? Ich bin wol so starck vnd so hefftig vff jhr Leyren gelegen als sie: Da ich aber sahe/ dz nichts anders als tödten/ sterben/ würgen/ erkrümpfen/ erlamen/ verderben macht vnd zuricht/ vnd das kein grundt nicht da war/ ward ich bezwungen der warheit in ander weg nachzugehen. Darnach sagten sie/ ich verstünde den *Auicennam* nit/ den *Galenum* nit/ vnd ich wüst nit was sie schrieben/ vnd sie sagten/ sie verstündens: Vnd auß dem folget jhnen/ das sie erwürgten/ ermördten/ verderbten/ erlänbten/ mehr dann ich: Daß ich eben als wol möcht sprechen/ der es verstehet/ vnd der es nit versteht/ ist Ein arbeit/ sollen gar nichts zu beyden seitten. Je leger je mehr aber ich jhr vnd mein verderben ersehen hab/ je lenger je mehr ich bezwungen ward mein haß darauff zu legen/ vnd so weit darinn ghandelt/ das ich befindt/ das ein eyttel/ außklaubte/ außerlesene bescheisserey ist. Wils aber hiemit nit also beschlossen haben/ sondern weiter in meinen Schrifften zuuerstehen geben/ wie vnd was weg alle ding in falsch vnd jrrung standen: Befindt auch je lenger je mehr/ das nicht allein die Medicin/ sondern auch *Philosophia* vnd *Astronomia* hierinn/ nichts ist nach rechtem grundt fürgenommen/ wie dann gemelt ist. Das wirdt aber ein groß pöffel wider mich machen/ die zuerwerffen/ die so lange zeit in der Glori vnd Magnificentz erhalten seindt worden. Ich weiß das einmal/ das darzu kommen wirdt/ das dieselbigen Magnificentzen werden vntergestürzt werden: Dann in jhnen ist nichts dann Fantasey: Als ich auch nit allein mit dem wil beschlossen haben/ sondern auch weiter für vnd für daruon schreiben. Ob mir schon die Hohenschulen nit folgen/ ist mein will nit: Dann sie werden noch Nider genug werden. Ich wil euchs dermassen erleutern | 79 | vnd fürhalten/ das biß in den letzten tag der welt meine geschriften müssen bleiben vnd warhaftig/ vnd die Ewer werden voller Gallen/ giff/ vnd Schlangen gezücht erkennen werden/ vnd von den leutten gehasset wie die Krötten. Es ist nit mein will/ dz jhr auff Ein jhr sollet vmbfallen oder vmbgestossen werden: Sondern jhr müsset nach langer zeit ewer schand selbst eröffnen vnd wol durch die Reuttern fallen. Mehr wil ich richten nach meinem todt wider euch/ dann

его время; ибо многие в его время презирали его. Почему я должен пользоваться такой свободой, будучи не презираем никем? Я играл их мелодию так громко, и смело, как они добивались. Но когда я увидел, что это не приводит ни к чему, лишь убивая, умерщвляя, калеча и изувечивая, и что не было никакого основания к тому, я вынужден был стремиться к истине другим путём. Так они тогда сказали, что я не понимаю *Avicenna* и *Galenus*, что я не знаю того, что они написали; а они утверждали, что понимали это. По этой причине случилось, что они убили, изуродовали [и] изувечивали больше, чем я. Поэтому я могу говорить ничуть не хуже, чем они могут о том, кто делает и не понимает: такое действие будет исполнено с обеих сторон. Чем дольше я рассматривал гибель, вызванную ими и мной, тем больше я был ведом к отвращению этого и к рассмотрению этого, как бессмысленного, эклектичного, выдуманного надувательства¹. Но этого не достаточно сказать: я намереваюсь рассмотреть в моих писаниях то, каким образом все эти вещи являются ошибочными и ложными. Я убеждаюсь всё больше и больше, что не только медицина, но и философия и астрономия также не базировались на надлежащем основании, как я уже говорил. Это заставит огромную толпу [восстать] против меня, когда я буду обличать тех, кто так долго находился во славе и великолепии. Я знаю, что придёт время, когда эти же самые великолепия будут разорваны на части. Ибо они наполнены ничем, только лишь фантазией. Я ещё не покончил с ними, но намереваюсь написать об этом. Последуют ли университеты за мной или нет, не моё дело. Ибо они будут низвергнуты. Я намерен разъяснить | 79 | и показать вам, что мои писания выживут и будут верными до последних дней мира, в то время как ваши будут признаны избыточными желчью, ядом и выводками гадюки, и будут ненавидимы людьми, поскольку они ненавидят гадюк². Не моё это дело, что вы должны быть низвергнуты или должны пасть после одного года: вы должны демонстрировать свой собственный позор как можно дольше и пройти сквозь сито³. Я буду осуждать больше после моей смерти, чем до. И если вы бы могли пожрать моё

¹ Этот отрывок является необычным и интригующим в предположении, что новая медицина П. явилась результатом его чувства вины и раскаяния за причинённый вред, когда он сам практиковал старую [медицину]; развивая мысль из указанного следует, что его ярость против практикующих старую медицину совпадает с отвращением к его собственным медицинским грехам.

² См. Grimm, **Kröte**, перевод Лютера, Лев. 11:29. Дело в том, что старые врачи сравнимы с нечистыми пресмыкающимися, ползающими по земле.

³ См. Grimm, **Reiter**, жен. существительное, “сито, решето (sieve)”, вызывает библейский образ, просеивающий зёрна от плевел (Лк. 22:31; Ис. 30:28; Ам. 9:9).

daruor: Vnd ob jhr schon mein leib fressent/ so habt jhr nur ein Dreck^a gefressen: Der *Theophrastus* wirdt mit euch kriegen ohn den Leib.

Ich wil aber die ermahnet haben/ die do wollen Artzt werden/ das sie geschickter die sach gegen mir angreifen dann jhre *Praeceptores*/ vnd selbst auß ewrem fleiß vnnd vrtheil die sach bedencken zwischen mir vnnd [dem] gegentheil/ vnnd keinem theil zu früe zufallen/ vnnd den andern verwerffen: Sondern bedencken mit höchstem vleiß/ warzu jhr wollen lenden/ nemlich in die gesundtheit der krancken. So das nuhn ewer fürnemen ist vnnd alles Argument/ so last mich auch in der zahl sein deren/ die euch lernen/ dann ich lende in die gesundtheit der krancken: Mit was grundt vnnd dapfferkeit/ ist beschrieben/ vnnd teglich werd ichs öffnen. Darumb aber das ich Allein bin/ dz ich New bin/ dz ich Deutsch bin/ verachten drumb meine schrifften nit/ vnd lasset euch nit abwendig machen. Dann hie herdurch muß die kunst der artzney gehen vnd gelernt werden/ vnd sonst durch kein andern weg nit. Ich wil euch auch in sonderheit befehlen/ dz jr mit vleiß wollet lesen die arbeiten so ich vollenden will (auß der hülf Gottes): Nemlich ein *Volumen* von der Philosophie der Artzney/ darinn aller kranckheiten vrsprung sollen erkündigt werden: Vnd Eins in der Astronomie/ von wegen der heylung/ mit genugsamlichen verstand fürhalten: Vnd am letzten eins von der Alchimey/ dz ist/ *Modum Praeparandi Rerum Medicinalium*. Vnd so jhr dieselbigen drey werden durchlesen vnnd verstehen/ so werdet jhr (auch die abgefallen seindt) mir nachfolgen. Wil auch hiemit nit beschlossen haben/ sondern für vnnd für/ dieweil Gott gnad gibt/ die Monarchey erfüllen/ nemlich inn sonderheit ettlich Libell treffenlich berüendt. Vnd so mir der groß vngunst nit so hefftig auff dem hals lege/ | 80 | etlicher widersacher auß der Artzney/ vnd anderer/ es müst auff dißmal der mehrertheil geendet sein. Ich kan auch wol das vorbetrachten/ dz die *Astronomi* sich wider mich auch werden einlegen/ auch die *Philosophi*: Aber sie werden mich nit verstehen/ vnd werden zu früe schreyen wieder mich/ vnd am letzten werden sie wider heim zihen. Lassent euch aber dz nit wendig machen/ sondern lesen dz jhre dieweil/ biß dz mein auff den Füßen nachfolgen wirdt: So werden jhr finden/ was jhr gern haben werden. Dann hierin ist allein mein

^a Sudhoff (201): “nur dreck.”

telo, то вы бы употребили только грязь. *Theophrastus* продолжит борьбу против вас без тела.

Но я намерен предупредить тех, кто желает стать врачами, что они должны взяться за дело против меня более умело, чем их *praeceptores* (*наставники*) делали; и сформировать честное суждение о том, кто прав [в споре] между мной и <моими> оппонентами, и не быть слишком поспешными в присоединении к одной стороне, отвергая другую. Вместо этого они должны рассмотреть насколько добросовестно, как это возможно, с какой целью вы предполагаете применить себя в отношении¹ здоровья пациентов. Принимая, что это ваша цель и что все ваши споры [направлены в пользу этой цели], тогда позвольте мне быть среди числа тех, кто учит вас; ибо я отношу себя к здоровью тех, кто болен. Основание для этого и [необходимая] смелость были описаны; ежедневно я буду показывать это вам. Но не пренебрегайте моими писаниями и не отвращайтесь от них из-за того, что я одинок, из-за того, что я нов [или] из-за того, что я немец. Ибо таким путём это искусство медицины должно продолжаться и быть изучено, а не другим. В особенности я рекомендую вам внимательно прочитать те писания, которые я закончу, да поможет мне Господь: то есть, один том по философии медицины, в котором первопричина всех болезней будет исследована. Один по астрономии, касательно исцеления, дабы быть пригодным для понимания. И, наконец, один по алхимии, иными словами, *Modum Praeparandi Rerum Medicinalium*. И если вы внимательно рассмотрите и постигнете эти работы, то вы будете следовать за мной (включая тех, кто отпал)². Этим я не намереваюсь завершить, пожалуй, [я] благодатью Божьей постепенно наполню монархию, в частности посредством нескольких кратких книг, рассматривающих [вещи] как нельзя лучше. И если большая немилость различных оппонентов в медицине и других областях не будет тяготить меня излишне, | 80 | то многое из этого также достигнет завершения. Я могу также ожидать, что *astronomi*, а также *philosophi*, вступят в спор против меня. Но они не поймут меня и также с готовностью выступят против меня, и в итоге они украдкой отойдут назад, откуда они пришли. Не позволяйте этому обескуражить вас; напротив, прочитайте то, что [они пишут], пока мои [писания], следующие за ихними, станут доступными. Именно так вы найдёте то, что вы предпочитаете. Ибо моя единственная цель состоит в том, чтобы

¹ См. Grimm, *länden* (4c): врач должен *вести или направлять* (действия) к пользе пациента.

² Его обращение к тем, кто “**die abgefallen eindt**”, предполагает, что П. думает о бывших студентах, таких как Иоганн Опорин (Johannes Oporinus), кто следовал за ним некоторое время даже после Базельского фиаско (см. SP 46).

fürnemen zuschreiben/ auff was grundt ich die artzney setz vnd halt/ auff das jr von mir wissent/ wz jhr sollent auff mich vnd auff mein grundt bawen. Vnd leg euch das dermassen für/ dz jhr mich nit sollet verwerffen auß der anweisung ewerer *Patrum*, Praeceptor/ Professorn/ etc. Ihr sollet euch auch nit lassen verführen die gemeine Artzt/ Scherer/ Bader/ Platterer/ etc. die wollen hoch vnd mechtig gesehen werden/ vnd brauchen grosse redt vnd geschwetz/ nichts als eyttel berühren vnd geuden/ vnd [ist] doch nichts daran. Es ist mit jhnen gleich als mit der Nonnen Psalliren/ dieselbigen Nonnen brauchen des Psalters weiß/ vnd treiben gesang/ vnd wissen weiter weder gykes noch gagkes: Also ists mit den Artzten auch/ sie schreyen vnd treiben die weyß für vnd für. Vnd wie ein Nonn etwan zu zeiten ein wort verstehet/ darnach zehen bletter nichts mehr: Also sind auch diese Artzt/ etwan treffens eins/ darnach aber nichts. Solchs alles ermessents vnd erfahrents bey euch selbst/ so werdet jhr selber Richter darinn sein/ auß was grundt menniglicher fundirt ist vnd schreibet. Wiewol es doch in [der] artzney nit seltzam ist/ vnd sich scheltens nimandts kümmern soll: Dann die artzney ist erger in jhren Conscientzen/ dann alle Hurenwirt/ vnd auffeinander gericht wie die Holhyppen/ das alles zeichen seindt der vnwarhafftigen kunst/ dieselbigen brauchen neidt^a haß/ hinderung vnd dergleichen/ wo einer dem andern mag solches beweisen/ das ist jhr kunst. Also regiert sie der Teuffel/ auß dem sie die ordnung haben vnd führen/ daran sollet jhr nicht zweiffeln: Das beweiset das viel morden vnd erwürgen/ geschicht nit auß der Handt Gottes. | 81 |

^a Sudhoff (202): “neid und haß.”

показать основание, на котором должна быть заложена медицина, так, чтобы вы узнали у меня, как вы должны опираться на меня и моё основание. И следует отметить, что вы не должны отвергать меня по наущению ваших *patres*, *praeceptores*, профессоров и так далее. И при этом вы не должны позволить себе быть введёнными в заблуждение простыми врачами и другими медицинскими практикующими, такими как цирюльники, банщики (*bathhouse physicians*), монахи-стригальщики (*monk-shearers*)¹ и иже с ними. Они хотят быть замеченными, как благородные и могущественные, и [поэтому] произносят большие речи. Это ничего, кроме праздного хвастовства и показухи², за которым ничего не стоит. Это подобно поющим монахиням. Используют псалтерион для пения, но они ничего не знают о нём. Вот так тоже и с врачами. Они ведут себя подобным образом постоянно. И точно так же, как монахиня порой может понять одно слово, а далее на протяжении десяти страниц ничего более – именно точно так, как эти врачи. Добьётся одного случайно верно и после этого ничего. Примите свою собственную меру и опыт в этих вещах, и вы можете быть своим собственным судьёй основы, на которой все стоят и [на которой основе] они пишут. Ведь [такое положение дел] не редко в медицине и никто не потрудился осудить это; ибо в медицинской профессии совесть более низка, чем у всех сводников вместе взятых; и все приклеиваются, подобно дешёвым вафельным лепёшкам³. Все эти обстоятельства являются признаками ложных искусств. Они прибегают к зависти, ненависти, обструкции и так далее, в каждом случае, когда никто не может доказать нечто кому-нибудь другому. Это их искусство. Дьявол властвует над ними. Они получают их метод и наставление от него. Пусть не будет никаких сомнений об этом. Это доказывает, что все врачебные умерщвления и убийства не от руки Божьей. | 81 |

¹ Ср. Grimm, **Scherer**, **Bader**, **Platterer**: цирюльники или “купальщики (*bathers*)” часто осуществляли функции хирурга (ср. примечание на Н 2:8); **Platte**, “тонзура (*tonsure*)”, полагают, что те, кто брил головы монахов, делали точно также.

² См. Grimm, **geuden** (2c).

³ **Hohlhippe**: см. Н 2:16.

Der dritte Grundt der Medicin / welcher ist AL- CHIMIA.

Nuhn weiter zu dem dritten grund darauff die Arzney siehet / ist die Alchimey: Wo hierinn der Arzt nicht bey dem höchsten vnd größten gevlissen vnd erfahren ist / so ist es alles vmbsonst / was sein kunst ist. Dann die Natur ist so subtil vnd so scharff in ihren dingen / das sie ohn grosse kunst nicht wil gebraucht werden: Dann sie gibt nichts an tag / das auff sein statt vollendet sey / sondern der Mensch muß es vollenden: Diese vollendung heisset Alchimia. Daff ein Alchimist ist der Becke in dem / so er Brodt bacht: Der Kebsman in dem / so er den Wein macht: Der Weber in dem / das er Tuch macht. Also was auß der Natur wächst dem Menschen zu nutz / derselbige der es dahin bringt / dahin es verordnet wirdt von der Natur / der ist ein Alchimist. Auff solches nuhn so wisset ein solche vnterscheidt mit dieser Kunst / das zu gleicher weiß als so einer neme ein Schaffshaut / vnnnd legt sie so rohe an für einen Bels / oder für einen Kock: Wie grob vnd vngeschickt das ist gegen dem Kürfner vnd Tuchmacher: Also grob vnd vngeschickt ist es / so einer auß der Natur etwas hat / vnd dasselbig nicht bereitt / vnd mehr grob vnnnd vngeschickter: Dann es trifft an gesundtheit vnd den leib vnd das leben: Darumb mehr vleis darinnen zusuchen vnnnd zuhaben ist. Nun haben aber alle Handwerck der Natur nachgegründt / vnd erfahren ihr eigenschafft / das sie wissen in allen ihren dingen der Natur nachzufahren / vnd das höchst als in jr ist / darauff zu bringen. Allein aber in der Arzney / da das genötigtst were / ist es nicht beschehen / die ist die gröbste vnnnd vngeschickteste kunst / in der gestalt: Wie kan ein gröber Mensch sein / dann der das Fleisch rohe frist / vnd die Haut vngearbt anlegt / vnd macht sein Dach vnter den nechsten Felsen / ob bleibt am Ne-

H h iij

Das Buch

PARAGRANVM PHILIPPI THEOPHRA- STI von Hohenheim / Beyder Arzney Doctoris:

In welchem die Vier Columnæ. als nemlich Philosophia, Astronomia, Alchimia, vnd Virtus, darauff er seine Medicin fundiret / beschriben werden.

Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541),
Essential Theoretical Writings, pp. 211-257.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2016